

Nauatla'toli

*Lengua náhuatl
norte de Puebla*

Tercer grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTO GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua náhuatl, norte de Puebla

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Joaquín Romualdo Hernández

Ilustración

Ruth María Lara Sánchez

Fotografía

Joel Rendón Vázquez

Ilustración de Portada

“La banda”, 2.90 x 7.40 m

Pintado por los niños zapotecos de la comunidad

San Cristóbal Lachirioag, Villa Alta, Oaxaca:

Israel Cano Méndez, Narciso Martínez Espinoza, Areli Gutiérrez Medina, Gerardo Aracén Méndez, Prisciliano Isidro Cano, Marcelino Vásquez Estrada, Zacarias Martínez Martínez, Timoteo Aracén Morales, Jairo Leyva Cipriano, Sara López Gómez, Ema Tomás Salvador, Prisciliano Salvador Agustín, Carlos Morales Jerónimo, Salomón Martha Cipriano, Eulalio Morales Martínez, Emilia López González, Bonifacio Cano Martínez, Elías Cruz Pinos, Jacobo Mariano Francisco, Catalina Martínez González, Aristeo López González, Constantino Morales Martínez y Tomás Cruz Pinos

D.R. © **Colorín colorado. El arte de los niños indios. México, 1993**

Reproducción autorizada por el Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México, A. C.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1994

Argentina No. 28

Col. Centro. C.P. 06029

México, D.F.

ISBN 978-970-18-1860-2

Primera edición 1994

Décima tercera reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

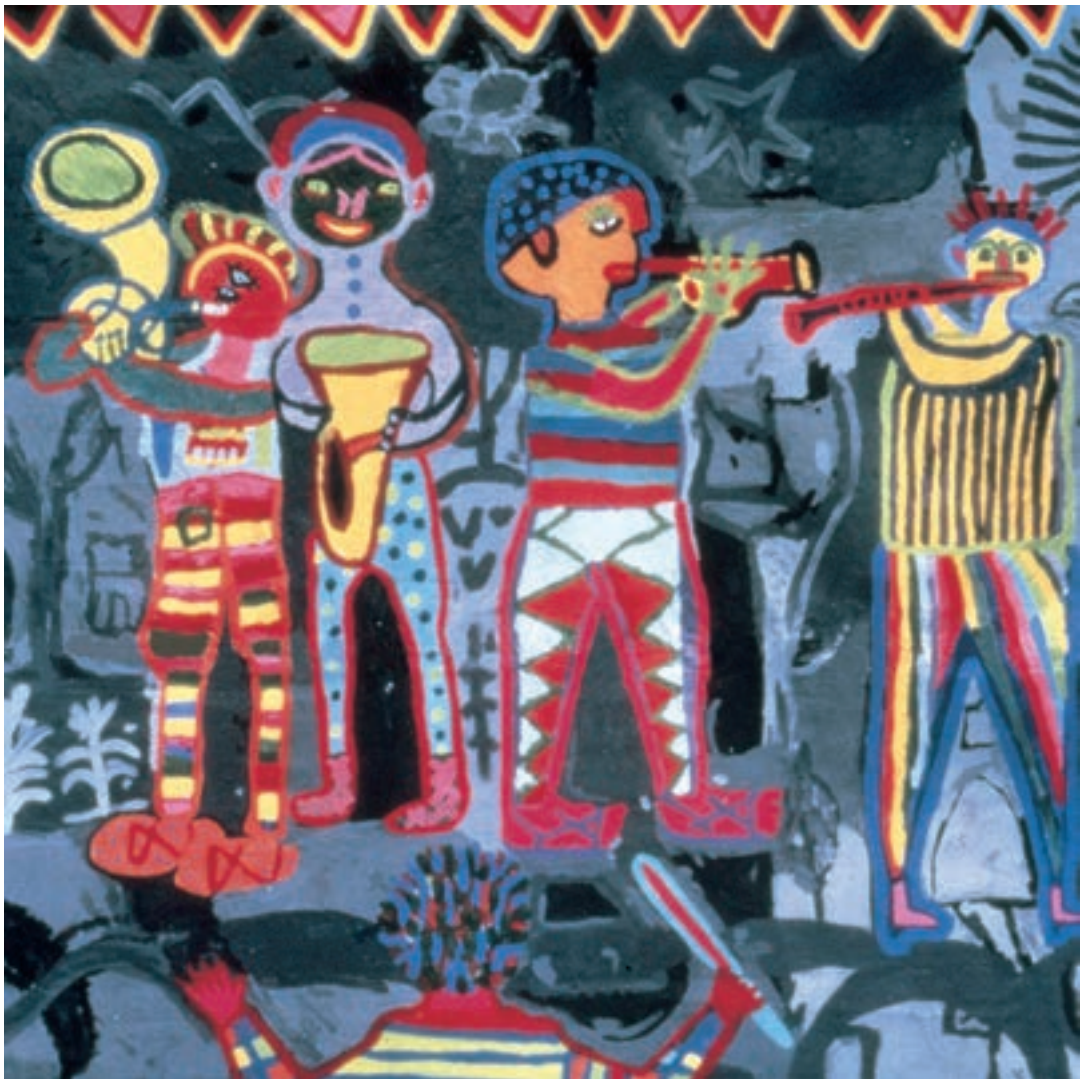
Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Nauatla'toli

***Lengua náhuatl
norte de Puebla***

Tercer grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación. organizaciones civiles indígenas, realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

TLAIXPANTILISTLI

In amatlaixpouali tlen maseualtla'toli kiuika nene'uilitli tlen yeyi xiuiti itlamachtli in koneme ik kia'si chikuase xiuiti tlamachtlistli, ik kuali matlaixpouaka uan matlakuiloka ika imintla'tol.

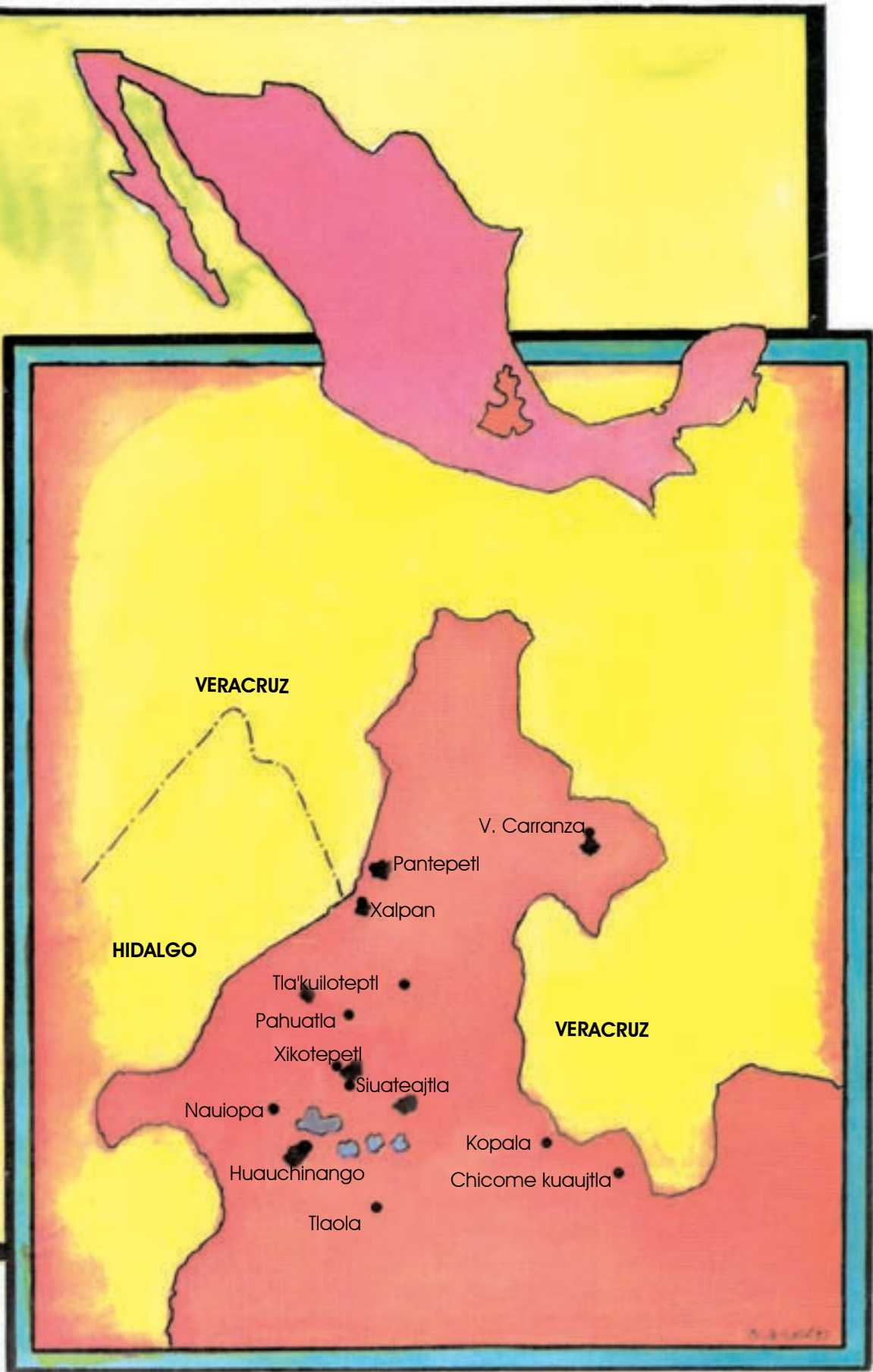
In amochtli okichi'ke mexikatl tlamachtianime aki kipiake miak xiuiti tlamachtlistli uan miak tlaixmatlistli ika imintla'tol uan inimilis. Omochiuj ika tlen tlanauatia amatlayekanketl ipan totlalnan tlen chikuase xiuiti tlamachtlistli, naui tsontli uan kaxtoli poali uan naui poali uan ma'tlaktli uan yeyi xiuiti, ijkon keni mopiya yankuik amatla'kuiloli tlen kiniki koneme ipan tlamachtlistli, ijkon yau i in tlaixmatlistli ipan tlamachtlistli inon kini'ki in tlanauatili tlen yankuik tlamachtlistli tlen ika kinyekana koneme.

Inin amochtli se tlayiyikoli kanpa moueyilis kema kikuiski itech inin yeyi xiuiti mayektlali'tas keni kinikis uan kinamikis in momachtlistli uan kimelauas tlanono'tsali uan koneixmatkayotl.

Imin tlateneuilis tlamachtianime, tetata'mi, altepemi uan oksiki tlanechikolistli, kachi kuali kimelauakuij inin amatlapouali.

Tikintlaso'kamatiya maseuatl tlamachtianime, tlen tlatoua ika mexikatl tla'toli uan koyotla'toli, tlen tlayekana tiachkatlamachtiani uan tetata'mi imintlapaleuilis ika omochi'chiuj inin achto maseuatl tla'kuiloli tlen yeyi xiuiti tlamachtlistli okiyektlali'ke.





VERACRUZ

V. Carranza

Pantepetl

Xalpan

HIDALGO

Tla'kuiloteptl

Pahuatla

Xikotepetl

Siuateajtla

Nauiopa

Huauchinango

Tlaola

VERACRUZ

Kopala

Chicome kuaujtlá



ÍNDICE

Lección	Página
1. Toneluayotla, Tenochitla kanpa okitlali'ke in ka'kalatli	12-19
2. Te'uantl timexikame	20-27
3. In tlali uan in tlakatli	28-35
4. Mexika tlaltikpaktli	36-23
5. Yiue'kauj tlakame	44-51
6. Yiue'kauj tiachkame	52-59
7. Ka'kalaiknime	60-67
8. Akin okiyoliti tlaoli	68-75
9. Akinon techiluiya tlen tlatlamantli mochiua ipan tlaltikpaktli	76-83
10. Ueyi tlakatli Juan Techachalko	84-90
11. Yiue'kauj tla'toli	92-99
12. Kema okatka neteulistli	100-106
13. Tlamachtitlamantli: timoseknichuan	108-115



Lección	Página
14. Nokakala itoka Xaltepek	116-123
15. In maseualtin tlen Katken ipan tonantlal	124-130
16. Nochantlakauan	132-139
17. Sekniloyan tekitl	140-147
18. Xochipila iljuiti	148-155
19. Mexikatl teachkame tlen katke ipan Koujchinanko	156-163
20. Keni mouika in tlanauatili ipan mexikatl ka'ka'latli	164-171
21. Tlen touaxka ipan tonantlal	172-179
22. Se'se maseual sentilistli	180-189
23. Itlachiual totata'tsi	190-197
24. Mexicatl ka'kala'tli uan koyotlaltepetyl	198-204
Bibliografía	205

Achto tlaxpoualistli kalakilistli

Toneluayotla, Tenochtitla kanpa okitlali'ke in ka'kala'tli



Kani okitlali'ke in ka'kala'tli Tenochtitla omonamikiko in chikome ka'kala'tin in mexikatlatouani in mine'nemilis ue'kajke ik oa'siko, chikueyi pouali uan makuili xiuitl, kanpa okseki altepechanime sanima omochanti'ke iuan astekame noso mexikame ye'uantin kitemouaya se amanali, uan inepantla inon amanali se titl uan ipan inon titl se no'pali uan ipan inon no'pali se kuautli i'katok uan kikuatok se kouatl, in mexikame oki'asike in yantli tlen okitemouaya keni okin ilui in teotsin Uitsilopochtli, kani



oki´ asike ipan in amanali Texkoko uan onpa okitlali´ ke imin ueyi altepeuj. Inin omochiuj ipan kaxtoli yeyi tlapouali xopantla (julio) ipan xiuitl yeye tsontli makuili pouali uan kaxtoli yeyii (1318), ken okatka. Yiue´ ka tlaikuilol in Kuautitla uan noijki katki okse yiue´ kauj Tla´ kuiloli tlen kitoua inin omochiuj ipan xiuitl, yeye tsontli Uan chikuase pouali uan makuili (1325), in mexikame Okitokayoti´ ke imin altepeuj Tenochtitla tlen kitosneki Nochtli ipan teme.

Tlanene'uilstli

**Tlamachtiyani, xikinsentlali ma'makuilti momachtiyani,
uan makichiuaka inin tikiti.**

1. Se matleyekana.
2. Makiixpoua in tla'kuiloli Tenochtitta
Kanpa okitlali'ke in ka'kala'tli ik kani
kitoua mexikame.
3. Mapeua kiixpoua in tla'kuiloli kani kitoua
mexikame uan matlami kani kitoua
altepeu.
4. Inin momachtiyani makiixpoua in tla'kuiloli
kani kitoua yiue'kauj tla'kuiloli.
5. Inin momachtiyani mapeua tlaixpoua
kani otlá tlen achto opanok uan nochi
ma kiixpoua in tla'kuiloli: Ipan in
yeue'kauj tla'toli xikixtika se kichini
tla'kuiloli, uan xiki'kuiloka nikan.

Kema titla'toske

Kema se tech notsa tikakiske uan ikuak titla'toske,
noyi'ki tech tla'tolkakiske ijkon se kimatis tlen tikitoua.

Juan iuan Jose motla'toltiyan.

Axan nikmati kani uitsi tokoluan mexika tlakame.

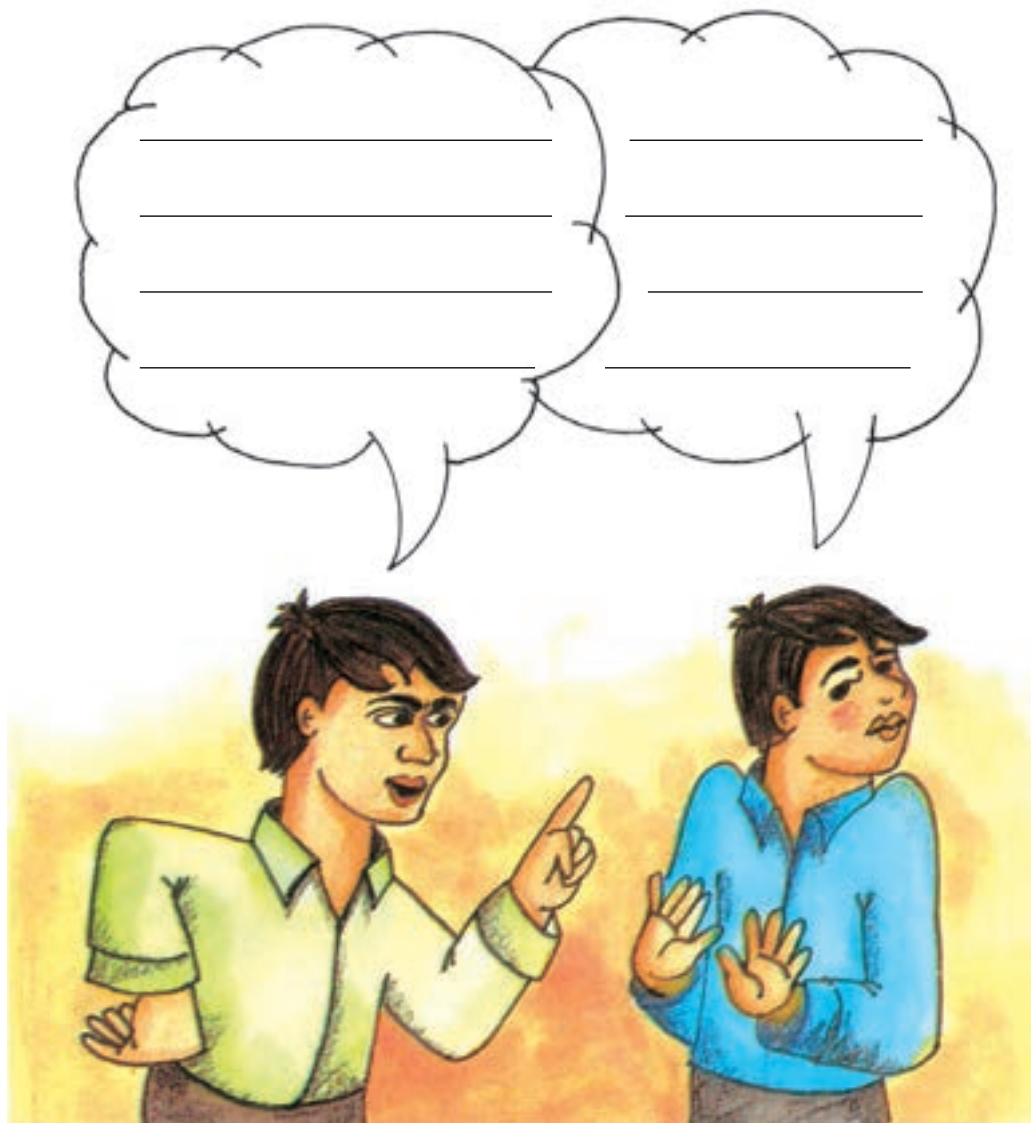
Nili ne'uatl noyi'ki a'mo nikmatiaya kani ouala'ke in
mexika tlakame.



Katki tlanono'tsali tlen nili kuali, tlen kiuka pakilisti, kualtsi, tekualania, temojmojtia.

Tlatsintla yetoke koneme tlen kipiya tlatlamantli tla'toltin, xiki'kuilo keni tikita.

Ome Koneme ũkeni motla'toltiya



Tla'tolyekantli

- Ximosentlalika mamakuilti momachtiyani uan satepa xiktemoka se tikitl.
- Xikyektlalika imonene'uilis.
- Xiktlalika aki imechyekanas.
- Xikuikaka se kuali tla'tolyeikantli.
- Xikikuloka tlen in Kitoske.
- Xiktokayotika se momachtiyani ik ma kiixpoua tlen okiikuilo'ke.

Ipan se tla'tolyekantli

- Xiktlakaitaka tlen kitoua tlayekanani.
- Tlatikneki titla'tos xitlatlani tla'toli.
- Xikinyejkaki akin tla'toua.
- Xiktlakaita in tla'tol mouanpoua.

Axan xiki'kuilo keni monauatiya mochantlakaua

- _____
- _____
- _____
- _____



In Xochipilailuitl

Miak xiuitl kipiya kema opanoke in mexikame okitemoyaya kani mochantiske, ikuak kema okiasi'ke Xantli in Xochipila ka'kala'tle, mokaua itentla Xikotepetl kani mosentlaliya se'se xiuitl ipan senpouali uan naui tonali (xopantla junio) kema maseualtlin kitlatlaniya tlakualistli, tlamiloli, in JuanTechachalko totiotsi.

Tla ipa moka'kala noyijki katki se yantli xiki' kuilo kema kichiulia iljuitl.

Keni mochiua in iluitl

- Motlatoltia in teachkame
- Kikixtia tomi tlen ika kichiuaske iljuitl.
- Ipan senpoali uan naui tonali (xopantla junio), tlatstotsona, mitotia in xochitini.
- In maseualtin kitlakolia chili, totolteti, tlaoli, tlaxkali, tlakuali in Juan Techachalko.

Axan xiki'kuilo keni mochiua iljuitl ipa moka'kala



2 Ome Tlaixpoualistli

Te'uanti timexikame



Oyetoyake Xochimilka, Chalko, Tekpaneka, Akolua Tlaxkalteka, Tlauika iuan Astekame noso Mexikame, okipiyake san se iminaltepeuj ualatis tlen itoka astla. Iminaltepeuj ijko okitokayoti'ke ye ik onpa mochantitoya'ke miake astekame, ini'ke mochantitoya ik tlapak. Ipan, ome tsontli uan kaxtoli uan yeyi poali xiuitl, okikaujke iminaltepeuj uan oualtemoki kanpa omochantiko kani axan ueyi ka'kala'tli itoka Chihuahua.

Te'uan timexikame tikpiya totlani'niullis keni okininiuliaya in yiu'e'kauj totlakaikniuan, ye'uantin keni



technotsa in amochtin uan tlen yue'kauj tlakami
ye'uan kitoua mach yue'kauj ikuak omoyektlali in
Tenochtitla. Kitoua mach onemiaya miyaktin
tiakanimine okitemouaya kani mochantlaliske
uan kitoua kani makinilui niminteko teotl.
Kani makitaka se kuaujtli ipan se no'pali makikuatiyi
se kouatl, onpa mamochantika.
Ini'ke tlakaninimine okinpantiyaya mexikame noso
astatlatl, kani ye'uan tlatouaya in mexikatl, ika nochi
ini omoyektlali in Tenochtitla, ik ipan iniki tonaltin
ye'uan yek nili kualtsin omotla'tolmakayaya keni
titekitiske uan timotekipanoske.

Nene'uulistli

Xikixpoua tla'kuiloli "te'uanti timexikame"

- Tla'toltin tlen a'mo tikmati tlen kiitosneki, xiki'kuilo ipa moama.
- Noyijki kuali tiktemos tlen mitsiluiya se tla'toli ipan se amochtli.

¿Kani okichiuje iminkal in Mexi'kame?

¿Tlen kitosneki mexiko?

¿Tlen kitosneki Tenochtitla?

¿Kemi motokatiya in tekame akike oa'sikoke Tenochtitlá?

Xiktlali motlane'neuilis Keni tikita inemilis in yive'kauj tlakame.

In mistli

In mistli se yolkatl tlen piktok ika to'mitl molui pitsauak uan flapaliyo oksetik katki: tiliti'ki, kostiki, tlikonixtiki uan chichiltiki, kipiya naui ikxi, uan iistiuan uiyak tlen ik tlakitskiya uan motekipanoua ika kimichi.

Xikixnexti se yolkatl uan satepa xiki' kuilo keni yetok.

In yolkatl itoka

Keni tlakati _____

Tlen ika yoli _____

Kani kochi _____

Keni tsa'tsi _____

Xiki'kuilo keni moskaltiya, se yelomili, uan xikixnexti.

Nikan yauj yelomili

Xikchiua se amanali noso se atentli ijkon keni tikixmati.

Nikan xiki'kuilo:

Tlen itoka in amanali noso atentli _____

¿Kani yetok? _____

¿Katli michin kipiya? _____

¿Katke michkitskiyani? _____

¿Tlen ika michkitskiya? _____

Xiki'kuilo tlatsintla keni omochiuj moka'kala.

¿Keski xiuitl kipiya kema o'asiko mochantlakauan?

¿Kani oualake in tekame?

¿Keni o'asiko uan opeujke mochantiya?

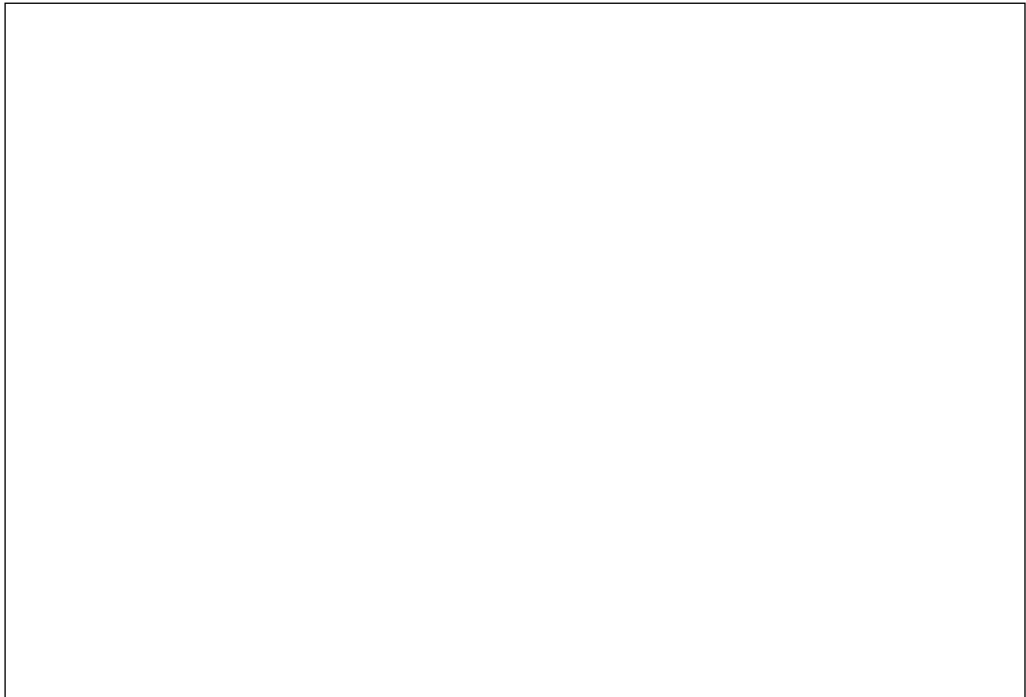
¿Tleka omochantlali'ke?

¿Aki tlayekanayaya?

Nikan xitla'kuilo.

Xikixnexti moka'kala

**Ipan inin tlaltikpaktli katki yolkame, tlamiloltin,
totome, kuanakame, okuilime, chapolime, koujtlatti,
Ka'kalatti, uan tekame.**



**Xikixnexti moka'kala, uan nochi tlen Kipiya, satepa,
xiki' kuilo tlatsintla.**

Se iluitl



Xiki'kuilo keni tikita in mitotiyani.

• ¿Keni motokatiya in mitotiyani? _____

• ¿Tleka motlakentiya ijkon? _____

• ¿Xiktokayoti imintlake? _____

• ¿Keski tlatsotsonali kipiya in mitotilistli? _____

• ¿Keni kitokayotiya akin tlayekana? _____

• Kema mitotiya _____

3 Yeyi tlaixpoalistli

In tlali uan in tlakatl

Tlaixpoualka kalakilistli

"In tototsintli itoka to'yo"



Yiue'kauj, ouala tlakatl in kema niyau opeuj
tlanesi, oyix se tototsintli uiyak ikuitlapitl mach kipiya
yeyi poali tlatamachiualistli ikuitlapitl, itoka inon tototsintli
mach to'yo, oualkis ipan ueyi alt.

Kiuattemoua kani mochantis, kani opanok tentoke
tipeme noso kiulantuij ikuitlapitl kiuka yauj
tlakpak.

Inon to'yo tototsintli kitemoua kani mochantis,
uiuitstuij iuiyo, kiukatok in tototsintli, kitotoxo'tik, kani
uistok mochiujtok tlaltikpaktli, kani uistok, ikuitlapil axan
kani omochiuj ueyi altipeme onkatki se atl onpa Mexiko.



Kitoua tokolua mach okitlali'ke in tlali, ouala se okuili kiuika itenkualak, okiulantiuj, keni ikpatl, inon tototsintli keni xantil: kuali okichiuj tlaltikpaktli onpa in Mexiko, uan ijkon oyolke oksiki ka'kala'tli tlenaxan Kiueyiliya Mexiko altepetl.

Inin yeue'kauj tla'toli kimati'ke tokoluan, uan tlamatkime tepatyanime, kema tlanono'tsake kuali ma matinkakika, tleka inin nemilistli kini'ki poliuis, tleka ipan tlamachtloya a'mo tlamachtiya in tlamachtiyani.

Tlane'neuilis fla'tlanili

Xiknankili in fla'tlanilistli.

1. ¿Keni itoka in tlanono'tsali?

2. ¿Kani uits in tototsintli to'yo?

3. ¿Tlen okitemo in tototsintli?

4. Kani okitoutso, iui'yo ¿tlen omochiuj?

Xiknexti in tototsintli to'yo, kani okitoutso iuiyo uan yotlen omochiuj.

In Tlatlanilistli (¿?)

Ipa totlanono'tsal tikchiua tlatlanili, keni tiyetok, kani tiyauj, keni motokauj inin tla'toltikpantli kiuka tlen kitskitok in ichpokatl moikuilos kani peuas totla'tol uan Kani tlamis totla'tol tiki'kuiloske tlen kitskitok in telpokatl.



Xikita kani tiktikiltiya in tlatlanilistli.

iOnpauits in tonaltsintli!

Nochtin okito'ke ¿tlen onpauits?, mach kitoua axan onpauits in toteko tonaltsintli, ¿aki onpauits? axa okinamij flatsilinili ki ika tlatopontli, kopali, tlauii iuan flatsilinili.

Nikan xiki'kuilo tlatlanilistli

Yektla'toli uan tlatlanili

Ipan totlanono'tsal tikpiya yektla'toli uan tlatlanili
ijkon keni tifta'kuiloua tlatlantla

Axan uits in kiauittl

¿Axan uits in kiauittl?

Ijkon xiki'kuilo naui tla'toltikpantli



Nikan xiki'kuilo tlen
mitsiluiya in ixnesyotl, uan
xiktikiyo'tilti in tlatlanilistli.

Yiue'kauj fla'toli

Xochitla'toli

In yiue'kauj tlakame kualtsi kipiaya imintla'tol keni
inin:

iAy totata'tsi yoloxochitl!
ne'uatl kuali onimitsitak
iAy totata'tsi tinotlaso'tsin!
a'mo nikmati tleka tinechpaktiya.
iAy totata'tsin tinotlaso'tsin!
A'mo nikmati tleka tinechpaktiya.

**Ipan totlanono'tsal noyiki tikpiya pakilistla'toli,
kualankatla'toli, mojmojkatla'toli, inin flatoltin
tiki'kuiloske ika inin ome koujtsitsin tlen kitskitok
in siuatl.**

Xikchiua fla'toltikpantli makiuika in koujtsitsin.



Tlamachtitlali

In mexikame yeuantin okitokayotike nochi tlen axan tikixmati, ipan taltikpaktli, uan yeluikaktli, xikixtili se fla'kuiloli in ixnesyotl uan xiktlalili in koujtsitsin noso flatlanilistli, kani mitstatlanis motla'kuilotl.



Tekame yolistla

In omeyotl

Ipan semananuaktli uan yeluikaktli tiyetoke tiixnamikike noso keme kitoua kaxtilan tlakatl tiyetoke ika pares, teuati timexikame, noyijki yolcame, flamiloltin uan sitlaltin.

Xikchiua se'se omeyotl ipa se'se yaualotl, achto yaualotl mitsnextiliya keni tikchiuas.



In tonali uan in metstli kichiua se omeyotl.

A large circle with three horizontal lines inside, creating three equal-sized rectangular sections for writing.A large circle with three horizontal lines inside, creating three equal-sized rectangular sections for writing.A large circle with three horizontal lines inside, creating three equal-sized rectangular sections for writing.

4 Naui tlaixpoalistli

Mexika tlaltikpaktli



Ijkon oyol in mexika tlaltikpaktli

In tlaltikpaktli okinexti'ke kema otlato'ke tonanauan, totatauan, tosiuan, akin okinene'uillike tlaltikpaktsintli, ouatl'toke, omoyoliti'ke, yeuantin, otechyolitike, otechtekipano'ke, okinene'uillike, otixtlaneske, axan nikan otitlachixtikate, tlatechmaka in tonantsi uan in totatsin tochikaualis titlachistoske, uan tla a'mo techuikas in teotl.

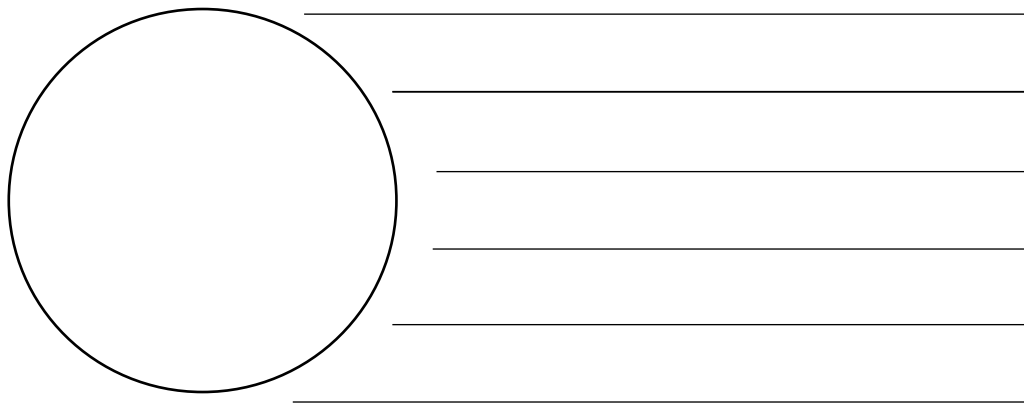
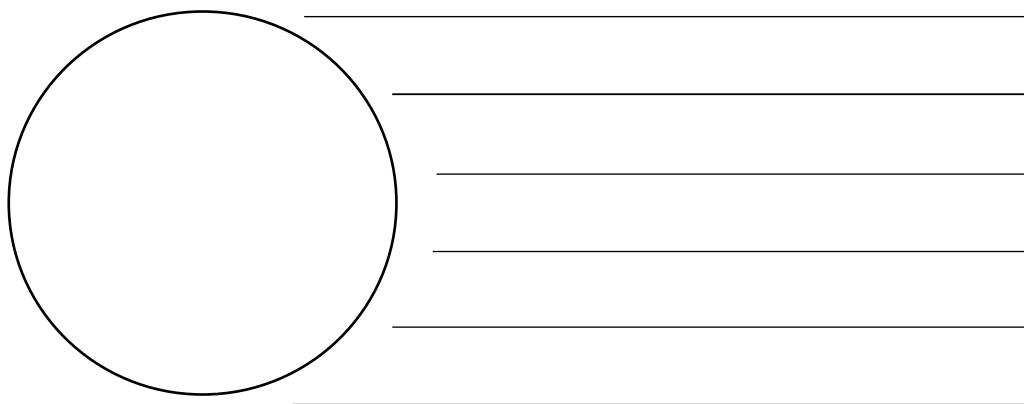
In tlaltikpaktsintli ye'uatl nochipa tletektsintli, ye'uatl nochipa yitos, te'uan a'mo tlen tikpiya, santipanouani iixko ome, yeye xiuitl, iixko timotikipanoua, sipa ye'uatl inin tech seliya, tioui, tiasi ikamak in tlaltikpaktli.



Oki'to mexikatl ueyi in tlaltikpaktsintli, ma' ye
tlaltikpaktli okikitski kakalatl, ik inon tikate timiyakten,
uan in tlaltikpaktli kinyolitia ka'kala'ten, kinyolitia
nochin tlen mexikame, otomime, totonakten.
Uan okito in teotl, axan, nikintlatolkakis tlen yekuali
tlatoske. Uan nili otlato se ika kaxtilan tlatoli, otomi
tlatoli, tepeuatlatoli, totonak tlatoli, popoloka tlatoli.
Oksiki otlatoke ika koyotlatoli, nochtin otlatoke ika
imintlatol.

Tlanono'tsali tlen tekame yetoke ipan tlaltikpaktli. Uilok otikitak in tlanono'tsali, kiuikauj itokauj, techilua akin okinexti'ke, ipan tlaltikpaktli, keni tiyetoke, keni tlamiske.

Xiki'kuilo uan xixixnexti tlatsintla tlen mitsiluiya tla'kuiloli.



Se mautilistli ika fla'toltin

Ximosentlalika mamakuiltin koneme uan se matlayekana ipan inin tikitl. Xiki'kuiloka nochtin fla'toltin tlen kikitona ika tokecheyekayo, keni okinexti'ke.

Noyi'ki xiki'kuiloka fla'toltin tlen peua ika (o)

Nankiasiske ipan naui tlaixpoualistli.

Inin fla'toltin xiki'kuilokan ipan amatlatektli uan xikmanilokan, satepa xikiixkopakan. Akitlayekana se'se ma kiajkokui uan makitoyatoti uan oksikin maki'kuilokan koneme.



**Tikmatische tlen technonotsa in fla'toltin tlen
peua ika**

- Oyol in fla'toli techiluiya yaue'kauj oyol in
flaltikpaktli, miak xiuil kipiya kema
okiyoliti'ke.

Ijkon tiktlalis motlanene'uilis ipa se'se fla'toli.

Nikan xiki'kuilo fla'toltikpantli tlen otikikuilo tlakpak.

Yiue'kauj tla'toli

¡Onpauits in tonaltsintli!



Nochtin okito'ke ¿tlen onpauits?, ¿tlen onpauits?
mach kitoua axan onpauits in toteko tonaltsintli.
Mach kitoua axa matik namikiti aki onpauits, axa
okinamijki ika tlatopontli, kopali, tlauii uan ika tlatsilinili.
In tonaltsintli kanpa kinamikiski, a'mo okinamike, ye
ya'tok ipan yiluikatile, sa xikita ijkon katka kema otlanes,
ik kitoua okatka iknotlakatsintli San Manuel, sanikan
tikate titlakuatoke tech tekipano'tok in teotl San
Manuel.

**Nikan xiki'kuito tla'toltin tlen mitsiluiya tlen tonali ya
opanak, xiktemo tlakpak.**

Tlamachtitlali

Xiknene'uili uan xiki'kuilo tlen kitosneki:

• Tlaltikpaktli _____

• Semanauaktli _____

• Tlakatl _____

• Maseuaitin _____

Xikixnexti in tlaltikpaktli	Xikixnexti yiluikaktli

Nikan xiki'kuilo tlen kipiya in tlaltikpaktli uan yiluikaktli.

Nepoualtsitsin

Toikniuan mexikame, kipiya se tlapoualistli kitokayotiya Nepoualtsitsin. Ika inin tlapoualistli kipouaya in yolkame, tonali, tlakualistli; maseualtin, sitalime. Uilis tlen achto okipouj ima'pil, i' ma, iikxi, iixtelolo.

Tlatsintla xikita imakoskauj kani okis in tlapoualistli



Xikchiua tlapoualistli o'ometuan xikaxilti makuilpouali.

5 Makuili tlaixpoalistli

Yiue'kauj tlakame



UAJTLI



TOKTLI



Yiue'kauj tlakame

In mexikame, ikuak mayoualaya in koyome kuali okatka tlali kani tlamilouayan. Okitokayayan, ayo'tle, tlaoli, yetl uan chokolatl, tlen ika otlakuaya. Okikuaya uelik masanakatl, techalonakatl, ayotochnakatl, piyonakatl, uiuixnakatl, tochnakatl.

Okoniaya uelik atl, ipan inin tonali a'mo okatka koyopatli tlen kichiua ipan ueyi altepetl. Mo patiaya tekame ika xiujpatli, keni yepasotl, atochiyatl ikamopatiaya.

Axan timomaka totlakualis tlen a'mo kuali, keni pitsonakatl uan inakayo kuakoue kipiya okuili, se xochikuali tlen tikkoua tiyankisko kipiya patli tlen tech maka kokolistli.



michkitskiani

tlamamani

chanika tlakualistli

Kema a'mo okatka koyome ipan tonantlal, in mexikame yetoya kualtsin, ye'uantin okitemo'ke kani mochiuas kakalatlē, uan keni motokayotis. Ye'uan okitlali'ke ikxiotli, tiankistli, uan okitlali'ke keni mochantiske ikoneuj.

Okitlali'ke tlanauatili keni kuali moyekanaske, keni motlakaitaske; koneme, telpochkame, siuame uan chikauak tlakame.

Ye'uantin okitlapipini'ke in tlali kani kimiloske nochi xinaxtli, tlen tikkuske, keme: kakauatl, chili, tlaoli, yitl ayo'uixtli, ayo'tle, kamo'tle.

Keni yitoya in yaue'kauj tlakame xikixnexti keni yitoya, tlen kikuaya uan kema mokokouaya ika tlen mopatiaya.

--	--	--

- Nikan xiki'kuiloka keni yitoya.

- Tlen kikuaya.

- Ika katli xiujpa'tli mopatiya.

In fla'toltokayotl



Sentli



Ayotle



uajtli

In mexikame okimiluaya uajtli, tlaoli uan ayo'tli. Xi kaxilti in fla'toltikpantli.

In mexikame _____

In yue'kauj tlakame _____

Se siuatl kitisi _____

Te'uan tlen tikmiloua _____

Neseuilstli (,)

Se fla'kuiloli fla' ueyi noso kichini kiuka neseuilstli, tlen kixeloua tokayome, fla'toltin. Inin telpokatl tech nextilia keni titlaixpouaske



Inin fla'kuiloli a'mo kipiya neseuilstli xiktlalili.

Axan timosentlalia titlamachtiani timomachtiani uan te'tame ik tikchiuaske se iluitl axa kaxtoli tonali ipan inin metstli mayo. Yis kuanaka tlakuali tsopelatl cafe uan pantsi xiuala titlakuaske.

Xikchiua se fla'kuiloli uan xiktikiui neseuilstli.

Yiue'kauj tla'toli

In yiue'kauj tlakame, kuali kikitskiaya in mimichtin ikaayatl noso achikiuitl.



Tlatikmati keni mo kitskiaya mimichten ipa mokakala xiki' kuilo uan xikixnexti iyi'tik nauitl.

Tlamachtitlali

In tla'toli noso tla'toltin tlen techiluia aki, akike kichiuan se molinilistli tlen tlachiuialistli, itokauj tlatol tokayotl, tikita.

Tla'toltokayotl


In yie'kauj tlakame kitikpanke ka'kala'tle
ye'uan okitokayotike in kaka'latle
ye'uan okichiujke o'tli
ye'uan otechnextilike katli atl tikoniske
ye'uan otechmachtike katli tlamiloli tikuaske

Ini'ki tlatoltikpantli keni tikita, kiuika tla'toltokayotl,
uan tlatolmatilistli.

Tlatsintla katke yolkame, ipan ye'uan xikkixti
tla'toltikpantli, noyi'ki makiuika tokayotl uan
tlatolmatilistli.

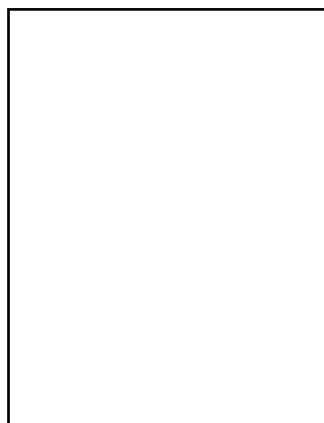
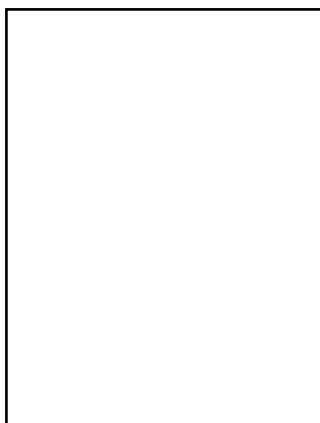
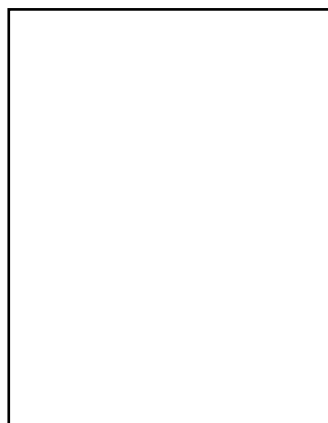


In tlamachiuahlistli

Tlamachiuahloni	Motikiltia	Ixneskayotl
Ma'pili	ipa tatapaktli	
Ma'tsoli	tinextli	
Makpali	tatapa'tli	
Moliktli	tlakemitl	

Inin maseual tlamachiuahlistliyi ixpoli'ti, kualixiktikilti ipan moteki.

Ipan ini nauitl xixixnexti katli maseual tlamachiuahloni tikixmati, uan noyijki xiki'kuilo keni tikita tlakpak.



6

Chikuase tlaxpoualistli Yiue'kauj tiachkame



Inin tlakame okichiuaya iminkal kokoujtla, a'mo tlamiloyaya san okikuayaya ititiyotl tlen kouitl, keni tsapotl, xochikualli, koujxilotl.

Noijki okiuaya ineluayo in kouitl uan tlaoli tlen mochiua kokoujtla.

Motlakentiaya ika ikuetlaxyo in yolkatl, oselotl xochitekuani, koyochichi.

A'mo kipiaya tepostli tlen ika tlateuis, tlaminayaya ika mintli uan se koujyauali.

Yiue'kauj amatla'kuiloli techiluia Xolotl ye'uatl tlanauatiaya. Ipan ixnesyotl moita kani yetok in tiachkauj Xolotl, iuan ikoneuj Nopaltsin.



Yejka uan nepantla kinextitoke in teachkauj chichimeka xolotl, uan tlatsintla yetok ikoneuj Nopaltsin. Ini tla'toli okikuilo Alva Ixtlixochitl, ye'uatl kitoua, in toltekame omoteui'ke uan satepa omoxelo'ke, ijkon okipolo'ke in kaka'la. Sa tepa uits chichimeka Xolotl, ye okiyoliti kakalatl. Itlanauatil o'asik Tolantsinko kani okatka ue'ueyi teachkame, kani `okiasike se ueyi, teokali onpa opeujke mochantia, axan omochiuj se ueyi kakalatl.

Tlanene'uulistli

**Oksepa xixipoua inu yiue'kauj tla'kuiloli
Teachkame", uan satempa xiknankili in tla'tlanilistli:**

¿In yeue'kauj tla'toli akin kilnamiki?

¿Katli itlakualis okipiaya in yiue'kauj tlakatl?

¿Tlen ika omotlakentiaya?

¿Ika tlen mopaleuiaya ma a'mo kikua tekuan?

Xikintokayoti in ueueyi tiachkame akin tlanauatiaya
Tenayuka, Tolantsinko uan Xolotla.

Kema omik in chichimeka Xolotl ¿akin opeuj tlanauatiya?

Motlamachtiani makiueyili in yiue'kauj tla'toli.

Yiue'kauj mexikatokayotl

Kema a'mo oualaya in kaxtilan tlakame ipan tonantlal, nochtin tekame okiplaya imintokauj, keni kuaujtemok, Xolotl, Netsaualkoyotl, Nopaltsin, Tlaltekatsin, Tonateotl, Tlalok, Uitsilopochtli, Xikotlenkatl, Axayakatsin.

lkuak o'asiko in kaxtilan tlakame, kipia se tsontli uan makuilpooli xiuitl, in teopixke uan tlaniltokani opeujke kinkuili in kaxtilan tlakame imintokauj axan yikatki kachi miak kaxtilan tokayotl uan maseual to kayotl yopoli.



Yotikitak kani kisa tomaseual tokauj, flatsintla Xikikuilo itakauj yolkome, altepeme uan itokauj tlen oksiki tlamantli.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

In tlachiuahlistli iuan yauj tlatolmatilistli. Nochi tlen kichia se tlakatl, kichia yolkatl, kouitl, sitali, itokauj tlachiuahlistli.

Ipan inin tla'toltikpanali, xikita keni tikiti in tlachiuahlistli, xiknexti ika se tlauasantli.

In tlakame okichuaya iminkal
In siuame a'mo kipiya mili
In telpochkame a'mo tekiti
In yaue'kauj tlakatl kikuaya kouatl

Se'se tlachiuahlistli xikixtili se tla'toltikpanali uan xik uasani kani yauj tlachiuahlistli.







In chanime

Luis tech
nexttilia
ichanikauan



Nokoltsin



Nosit'sin



Notata



Nonana



Noikni



Nouelti

**Nochtin tlen tikate ipan tlaltikpaktli'tikpia
tochanekauan: tochikauak tatau'an,
toiknluan, totla'tsin uan toaui'tsin.**

**Nikan xikintikpana mochanekauan iuan ichanekauan
motla'tsin. Achto xikinixnexti uan satapa xikintokayoti.**

Tlamachtitlali

Kema tiknikis se tlamachtitlistli, achto:

- Tikmatis itokauj in tlamachtitlistli
- Satepa tikmatis tlen mitsiluia aki otlakuilo.
- Ini tlanene'uilstli iuan mottlanene'uillis tikmanilos uan tiki' kuilos se yankuik tlaneuilstli. Ijkon mouika tlamachtitlistli

Axa xikchiua ini okse tikitl.

Yeloatoli.

Xiki' kuilo keni mochiua in yeloatoli.

- _____
- _____
- _____
- _____

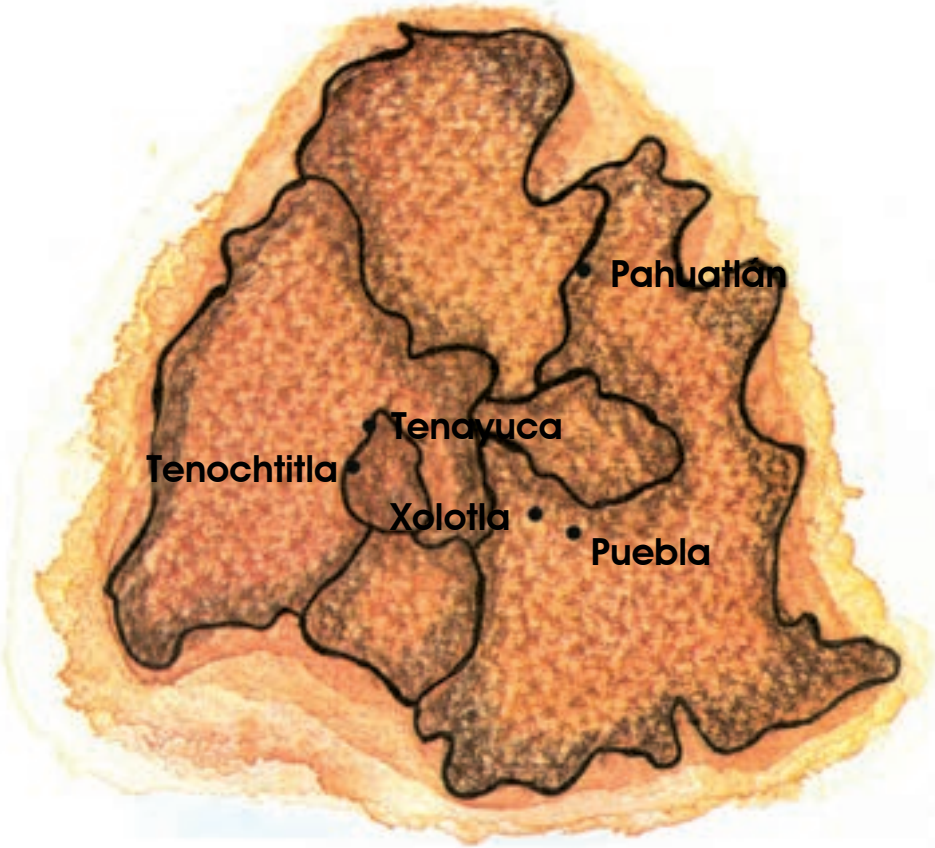


Tla tiknikis, tikmatis keskixi Luitl yiski mochikauak tata, tiyas tekichialoya, kani tikasis in xiuitl, xitla'kuilo.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Yiue'kauj ka'kala'tli kani tlanauatiaya Xolotl iuan Nopaltsin

Xikuasani kani ninimiaya ik a'siske kakala'tli.



Xiki' kuilo keni tlayekanaya ika itlanauatil in yaue'kauj tiachkame.

7 Chikome tlaixpoualistli

Ka'kalaiknime



Tlanono'tsali

Otechnono'ts Antonio Rosendo, Tlaluakpa chane: in tlali okiyoliti'ke xantilme iuan tota'tsi teotl, uan axan kitoua toteko teotl kipíya ikoneuan tlakame.

Ye'uatl in teotl okito: mayi in tlaltikpaktli, kitski inon ka'kala'tli, o yolke miakten tekame tlen mexikame, otomime, totonak, tepeua.

Tota'tsi okichichi'ke tlali uan okito: axan san ye tlakame manikinteochiua, kualí tlatoske, nikin tlatolkakis tlen yi kualí tlatoske.



Se otlá'to ika mexikatlá'toli, totonak tla'toli
otomi tla'toli, oksike otlá'toke ika kaxtilan tla'toli.
Oki'to in tota'tsi: in xantil politiue ankimati, okito kema
nian naui tson'tli xiuitl, poliuis uan tla a'mo poliuis ika
nauí tson'tli xiuitl, oksipa okse kitilanas tlen tlayoltikate.
In yue'kauj tla'toli kualí kimati tochikauak tatauan,
tepatiyani, uan tlamatkame.

Tlanene'uulistli

Tlaotikixpo in tlanono'tsali, axan xiknankili in tlatlanilistli.

1. ¿Akike okiyoliti'ke in tlaltikpaktli? _____

2. ¿Aki techmaka in tlanono'tsali? _____

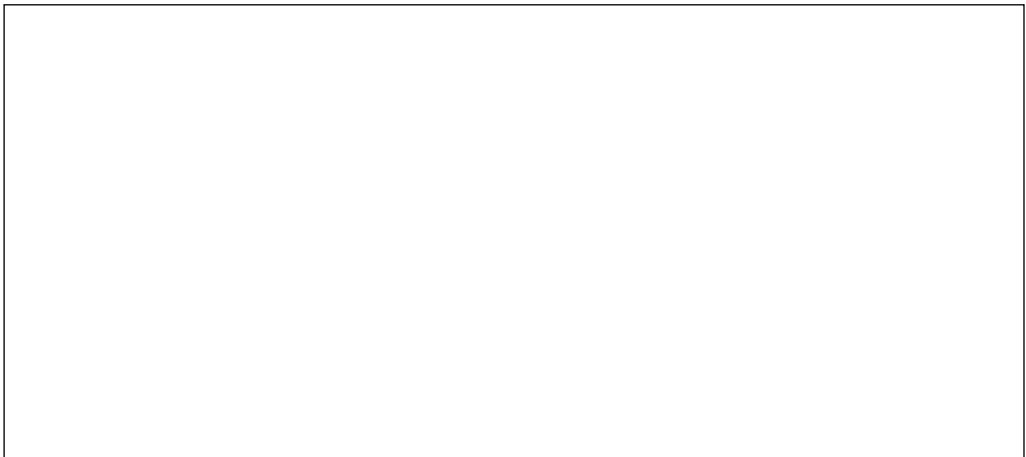
3. ¿Kema okiyoliti'ke in tlaltikpaktli uan tlen

katki pani? _____

4. ¿Tla mochiuas se ueyi tetsauitl akin achto poliuis

uan akin a'mo poliuis? _____

**Xiki' kuilo se tlanono'tsali tlen tikmati, keni peua, akin
kitokayotia, kani pano oten mochiua xikixnesti.**



- Mamakuiltin momachtiani ximonechikoka.
- Se'se makixpoua itlanono'tsal.
- Xiktlapipinika katli kachi kualtsi.
- Se'se kixpouas kichini itlanono'tsal.
- Ipa se ueyi amatl xiknextika.
- Tla in tlanono'tsali kuika uetskistli, molinilistli, chokistli, tlokolistle, xikchiuaka.
- Xiktekitilti motlalnamikilis.

Tlakatki makuili nechikolistli momachtiyani, in amatla'kuiloli xiksentalika mamochiua se amochtli, ijkon:

Se nechikolistli, ome nechikolistli



In amochtle tlanono'tsali tlen momachtiani yeye'xiuitl tlamachtlistli.

Tlacomulco, Pue.

Xiki'kuilo keni iua timonono'tsa mokaka'laTla'kuiloli

Tlen tlami iuani'ki

Se tlalnamikistli onikaua.

1. Ika tlen nias
2. A'mo tlen nikauas
3. Ikuittlapa tlaltikpaktli
4. Keni kichiuas noyolotsin
5. San ijko tiualau tiyiski
6. Tonemilis ueponis ipa tlaltikpaktli
7. Tineskayotiske Xochitl
8. Tineskayotiske kuikayotl

Xiktlachilika ika o'ome tlaltotikpantli tlami ika san se tla'kuiloli.

nias _____ **nikauas**

Xochitl _____ **kuikayotl**

Kema iuanij'ki tlami tla'toltin tikitoske kuali monankilia.

Ijkon xikchiua se tla'kuiloli.

Ika se tlauasantli xiknexti tlaltotlin tlen iuanij'ki.

Ika	kuikatl	nias	a'mo	tlen
noyolo'tsín	tlaltikpaktli	kionis	ikuittlapa	
miko	kichiuas	keni	ijko	tiuaui
ueponis	te'uatsin	Xochitl	tlantli	

Ixpochtli	Tsoma'ja
------------------	-----------------

In kakalaiiknimi, mexikatl iuan totonak motlanetitoke imaseual fla'tol ik kualima motla'toltika kema monamikiske ipan o'tli, ipan tiankisko uan ipa nochi kani ninimi.

totonaktla'toli mexikatla'toli

xapo Papantla

motmot mistli

akoxa'tliti chi'chi

kaxa'tli tomi

Tlakatki oksikin fla'toltin, xiki'kuilo, ipan Tlauasantli.



Maseual kuikatl

Komali'tsin, conpali'tsin,
ma tikonikan tepach ma tikmaseuikan;
San tikisa san tipano
iyikko in tlaltikpaktli
iyikko in semanauaktli.
Ixmotlalilitsino se xochitsintli kualtsiton
in tlen toyolo, in tlen totlamachilis
matipakikan, ma tiuiuitskakan
ipan toxochikiauak, ipan toxochikalten.
Xinipalijkuipontika
semani uan tipeua
yoloxochitl mopiloua
tichelo xochitl uipontika

Mamitspaleui mokoltsi uan xiki'kuilo se xochitla'toli

Mexikatl tonalpouali

In mexikatl tonalpouali kuali mopoua ika o'ometlalpili xiuitl uan ueli mochiua se ueyi tlailpili, onpouali uan ma'tlaktli uan ome xiuitl, in mayatlakame okitokayoti'ke yaual tonalpouali.

Se tlailpili tlapoualistli kiuka senpouali tonali, tlatsintla tiktlalia.

Ixnesyotl	Mexikatokayotl Kaxtilantokayotl	Ixnesyotl	Kaxtilantokayotl Kaxtilantokayotl
	Sipaktli		Masatl
	Yeyekatl		Tochtli
	Kali		Atl
	Kuetspali		Itskuintli
	Kouatl		Osomatli
	Mikilistli		Malinali

Mexika tonal ixnesyotl

Ixnesyotl	Tokayotl
	akatl
	oselotl
	kuaujtli
	koskakuaujtli
	olinilistli
	tekipatl
	kiauitl
	xochitl

8

Chikueyi tlaixpoualistli

Akin okiyoliti in tlaoli



Tlenon kikuaskein tlakame noso toteotsitsi, matemo tlaoli, tlen techmaka chikaualistli. Tel okitak in askatli kiana in tlaoli tlaoyali, iyit'ik koujtlatli' tlen tech yolchikaua, ketsalkouatl iuamonami'kiin askatli uan okilui ũkani tikeujtok in tlaoli, in askatli a'mo kinekiaya kitos? Ketsalkouatl oksipa okitlatlani in askatli, satempa motemakak uan oki'to, nikana nepa:

Tel in askatli omochiuj tilitik oya kikaua in Ketsalkoatl, in askatli chichilitik asta itentla kokoujtla iyit'ik oya kikana kani okitlatlitoya in tlaoli, satempa Ketsalkouatl okiuikek onpa atlakua'ke miak in toteotsitsin.

Satempa okitlali in tlaoli ipa totenik ik matimochikauaka, satempa okiitoke toteotsitsin.



¿Tlen inon tikuaske? Uan ko'koujtla tlen techpaleuis?
Telxomo uan sipaktonal okiito'ke makimakaua tlatikuintli,
In nauatl makitlali se tlapetlanilotl, ijkon mokauas
tlapojtok in ko'koujtla, tel axa otemok iteko in kiauitl
in tlalokes nixti'ke, tlalokes istakten, tlalokes kostike,
uan tlalokes chichiltike.

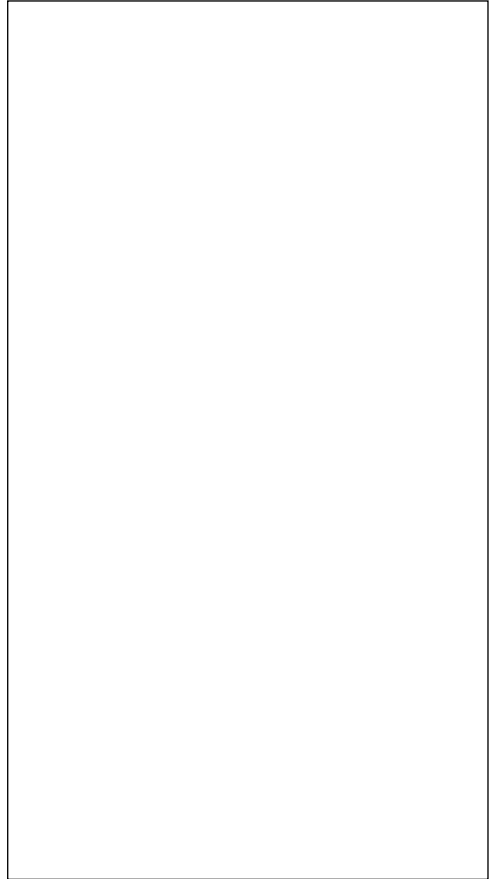
In nauatl okitlali se tlapetlanilotl, tel okixitike in tlaoli
tlen techpaleuiya.

Ik akike timexikame, in tlaoli itlatlalil toteotsi,
ketsalkouatl okinyoliti in tlakame iuan tlaoli tlen ika
timoyolchikaua ipan inin makuilpa tlatikaktli.

In yeloatoli

- Tla tikneki tikonis yeloatoli achto:
- Tiyas tikanas yelotl.
- Tikixtis itotomochyo.
- Tiktekis ika teposkanaktli.
- Kikuechos monana ipan metlatl.
- Satepa kiposonis ipan komitl.
- Kitlalilis nekutli.
- Kiposinis ika komitl.
- Kema matlanto posoni xikoni ika xalo.
- Ijkon mochiuain yeloatoli.

Axan xiki'kuilo tlenoksike flakualimochiua ika in tlaoli.



Nikan xixixnexti tlen flakuali okachi mitspaktiya



Xiki'kuilo in flakuali tleno kachi mitspaktiya.



Tomexika fla'kuilol

Tomexika fla'tol kipiya kaxtoli uan yeyi fla'kuilolkakistli uan se iyokitontli tlen techpaleuiya matiki'kuiloka se xochitla'toli, se kuikuikatla'toli, se tlanono'sali, nili kipiya miak yiue'kauj tlanamikilistli.

Xiki'kuilo nochi fla'kuilolkakistli tlen ika tiki'kuiloua totlanene'uilis.

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Xiki' kuilo nikan totla'tol
tlen peua ika
a, e, i, o:

Nikan xiki'kuilo totla'toltin
tlen peua ika:
ch, k, l, m, n, p.

Nikan xiki'kuilo totla'tol
tlen peua ika
s, t, u, x.

Nikan xiki'kuilo fla'toltin
tlen peua uan tlen kiuika:
l, tl, ts. (')

Keni timoixmati'ke

Te'uau timexikame kuali timoixmati'ke, kuali tikixmati'ke se yolkatl, se tlamiloli, tlamantli tlen texyauualoua noyoujke kuali tikixmati'ke. Tlatsintla in amochtli mitsmaka tlaixneskayotl, xiki'xuilou keni tikita.





Tla'toli tlen techiluiya keni itlachiyalis se tlakatl, se yolkatl, se tlamiloli, itoka tokayotl tla'tolpanolistli.

Yiue'kauj tla'toli

In yiue'kauj tla'toli, techmaka miyak tla'toltin, tlen kipiya tlanamikilistli, keni:



Istak tlaoli

yauitl tlaoli

kostik tlaoli

Xiktemo aki kuali mitsiluis fleka katki:

Istak tlaoli _____

Yauitl tlaoli _____

Kostik tlaoli _____

Semanauak t'ai'kuiloli

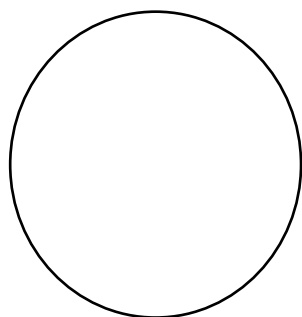
Ipan inin amaisuatl xiki'kuilo keni kate tlamantli tlen
techyouloua



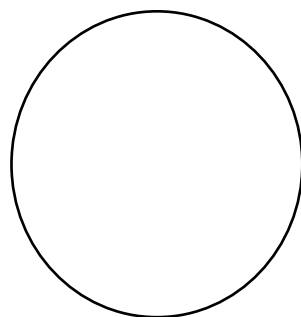


Inin tla'toli tlen otiki'kuilo itoka tokayotl tla'tolpanolistli.

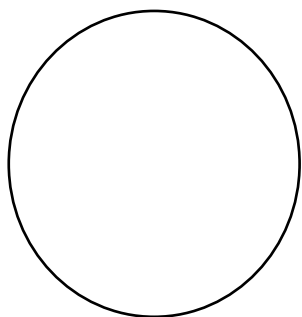
In flatemachiualistli



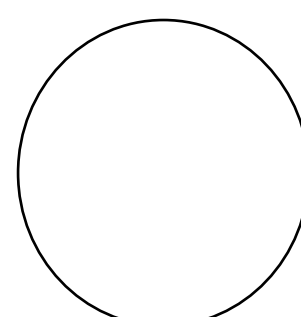
**Xikixnexti nikan katli
ika tiktemachiua tlaoli.**



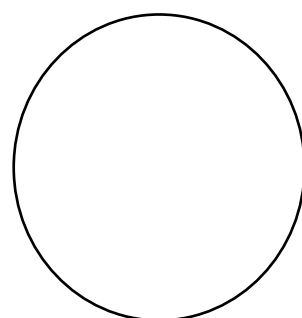
**Xiki'kuilo nikan keski
akali kipiya se almo.**



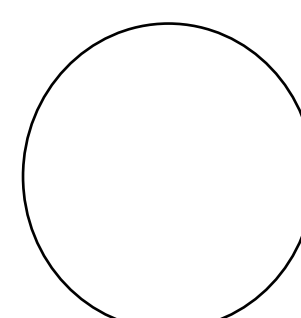
**Xiki'kuilo nikan keski akali
kipiya se fanega tlaoli.**



**Xiki'kuilo nikan kenik
yetikse kintal café.**



**Xiki'kuilo nikan kenik
ik yitik se arroba chili.**



**Xiki'kuilo kenik yetik
se lata manteka.**

9

Chiknau tíaixpaualistli

Akinon techiluiya tlen tlatlamantli
mochiva ipan tlatipaktli



Tlen yíue'kame kualí mononotsaya ika tsonpilakatl,
teponastle ikuakouj in kuakoue iuan poktli.
Ikuak oa'siko in koyome opeujke mosentlaliya ika
tlatlililistli uan ika tlatopontli.

Okachi satepa omononotsaya ika tla'tolue'katlasani,
uekakakistli iuan uekatlakuiloli. Uan axan tlen mochiua
techilui in uekatlachialistli, kipaleuiya in tepostli tlen katki
ue'kapa makisemana in tlano'notsali uan
tlaixkopinkayotl.



Mochiua ipan tlaticpaktli



Uan in tlalnamicini Japonestlakame, yankuik okitlali'ke se tepostle tlen kiuka isijkan tlat'oli maski ue'kauj, itokauj TELEFAX.

Keni ini tepostli katki oksikin tlen tech paleuiya ma titlayekanaka. Tla a'mo ualasioni in koyome nikan ipan tonantlali kachi titlayekatonni keme japoneses iuan kachopime (norteamericanos), tleka tokoluan okipiaya miak tlanene'uulistli, tlamatlistli ik kichiuaskia tlen axan kichiu sintlapaltlakame. Inene'uillis tikita ipa totlakualis kani otechmacht'i'ke tlenon tikuaske.

Tlanene'uulis fla'kuiloli.

Ximonechikoka ma'makuilti momachtiyani uan chikauak xixipouaka “Akinon techiluiya tlen tlamantli mochiua ipan tlaltikpaktli”.

— Se'se makiixpoua tepitsi uan tlakita neseuulistli, fla'tlanilistli uan tlamilistli.

Satepa xiknene' uilika, tlen kimatiaya?
¿Tlen a'mo kimatiaya?
¿Keni kita in yiue kauj tlamatilistli?
¿Keni kita tlen axan tlamatilistli?
¿Tlen pano ipa ueka tlachiyalistli noso
fla'toluekatlasini tlen mech paktiya?

Nochi inon xiki'kuiloka ipa moama ua makita motlamachtiyani.

Pan fla'kuiloli otikitak miyak, kani uits flayolmelaualistli. Tlatsintla xiki'kuilo uan xixixnexti tlen onkas ipa mokakala.

Noyi'ki tlapaltin technotsa, techyolmelaua iuan techmatiltiya se tlamantli. Keni se kaxtilan siuatl motlakentia tilitik kema miki se ichanikauj. Tla se mexikatl kostik ixayak inon kitosnike mokokoua. Kermania, in tlakemitl, tlaixkopinkayotl, tlaixneskayotl uan olinilistli techmatiltiya se tlamantli.

Axan xikixnexti kani kitikitiltia tlatlapaltin.

Tlakemitl tlen kitlaliya mexikame, xiknexti.

Tlaixneskayotl tlen moita ipa o'tli, noso carretera.

Xikixnexti kema onka iljuitl ipanse moka'kalatli.

Xikixnexti kani tikmati monamaka aitstilstli.

Xikixnexti keni tikmanotsa se mouanpo.

Tla'kuilol yolmela'uak

Kemaniya tikita ueueyi amatla'kuiloli kipepechoua uan kani monechikoua miyak tekame. Inin amatl kiuika tlen tikitl mochiuas. Ipan kii'kuiloua keni mochiuas, kema mochiuas in tekitl keni tikita flatsintla.

A'mo xikteki kouitl.



Nikan xikchiua
amatla'kuiloli

Xiki'kuilo tlen techiluiya
in amatl.

Xikixnexti se iluitl tlen
panoua ipan moka'kala.

Ximosentlalika ma'makuiltin uan xikchiuaka se
amatla'kuiloli makiuika in tla'toltikpantli:

- Xiknene'uili tlen tikneki tiktematiltis
- Tleka tikneki tiktematiltis
- Xiktlapalti tlen fiktematiltis.
- Xiktlali moamatla'kuilol kani oksike amatlak'uiloitlin tlen mouanpo.

Ximosentlalika na'nauí uan se momachtiyani mapano tlaixpa uan xiktlayiyikalui tlen yolkatl tlakua ijko, uan maki'toka akin tlakua ijkon.

Se nenemi keni se tokoltsi uan maki'toka momachtianime akin nenemi ijkon

Yiue'kauj tla'toli

In tlanono'tsali uan in tlapoualistli tlen yiue'kau.
Oki'kuiloyaya tlakame.

Yiue'kauj mexikatla'kuiloli. Xiki'kuilo tlen kiitosneki
se'se ixnestli.



Ijkon tla'kuilouayake tokoluan, kema ayikmo
moixmatiaya sintlapatlakalt ipan totlalnan.

Tlatsintla xixixnexti tlen ki'itosneki moka'kala uan
satapa xiki'kuilo.



Tlamachtitlali

Noyojki xikchiua se ueyi amatla'kuiloli kani
tikyolmelauas tla se mexikatl noso kaxtilan tlakatl, keni
kitlakaitaske nochi tlen katki ipan tlaltikpaktli, tlen
techmaka chikaualistli. Keni in atl, kouitl, uan yolkatl.
Se michi, akamaya, masatl, koujpitsotl, tlen techmaka
totlakualis, maa'mo poliui, maa'mo tlami, inemilis
topiluan.

**Iyit'ik se'se nauitl xikchiua se tla'kuiloli ika neneuilstli
tlen yotikixpouj tlakpak.**

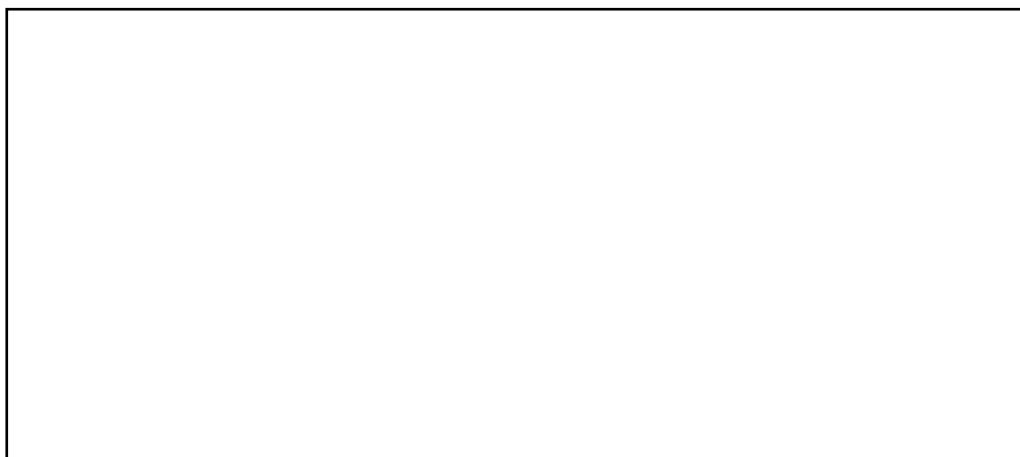
Kaxtilan tlanauatili



Ijkon okimiktiyake in tekame.

In koyotl opakiaya ik okinmiktiyake tekame, tleka a'mo kuali tla'touaya ika kaxtilantla'toli. Inin kualantli a'mo kema tlami uan axan tleka kinixtikiliya imintlal, intlamilotl, tlanauatil uan in yolkauan.

Nikan xiki'kuilo tlenon kachi tik' manti tlen otechiluiya se koyotl.



10 Ma'tlaktli tlaixpoualistli

Ueyi tlakatl Juan Techachalko



Kema oyo'tl in tlaltikpaktli, in mexikateotl okiyoliti in mexikatlakatl Juan Techachalko uan okse tliitik tlakatl. Okinene'uilike kitemoske se yankuik tlali kani mochantiske, ijkon opeujke ninimi kitemoua se total kuixe. Oksiki ninimiaya ik tlatsintla uan oksiki ninimiaya tipétitla, kitemoua atl. Nikan Xikotepetl omonamijke ome tlakame, se kualika se Xochiilpili uan okse kualika tlen ika tlatauia. In ome maseual nechikolistli omomanilo'ke uan okiasike in totalkuixi. Ini tototl okinuik Tenochtitla, okitoke: nikan tota'tsi techualtilok uan no techtlatsakuiltilok,



kanpa tlapetlani, flatikuini, kanpa tlakueponi,
iktikisaske uan timotlaliske.

Uan ualas tonali techsentlaliske, tinochtin san se.

Nikan in atl ixauis ipan tlaltikpaktli, ik makisa tle ueyi
xilotl, xochitl, uan matitlakuaka tinochtin.

Xochipila Kitosneki xochitlakatl uan xochisiuatl, kani
omonamijke okitokati'ke Xochipila.

Nikan katki se tsakuali, ika se'se xiuitl mosentlalia
tlamatkame uan maseualme, kitla'koltiya itonal Juan
Techachalko, ika atoli, tomali, pantsi, xochitl, tlauiili,
miak kopali, iuan kuanakame, kitlatlaniliya makin
yolchikaua ika tlamiloli uan makinmaka kual
nemilistli.

Tlaixpoualis nene'uulistli

Xiknankili in tlatlanilistli tlen tikita tlatsintla.

1. ¿Tlen okitemo'ke in yiue'kauj tlakame kema ninimiaya?

2. ¿Kani omonami'ke in yiue'kauj tlakame, keni okitokayoti'ke in tlali?

3. ¿Tlen mitsiluiya tlaixneskayotl tlen otikitak?

4. ¿Te'uatl keni tikita itlanene'uilis totekatl ikniuan?

In tonali tlen tlachiuallistli

Nochi tla'toltikpantli nochipa kipia se tlachiuallistli.
Se tlachiuallistli kinexti tonali tlen kiuika tla'toltikpantli.
Matikitaka in tonali tlen opanok,
tonali tlen axan uan tonali tlen uits.

Mali:

opanok tonali tlen axan tonali tonali tlen panos
otlakoꝝ tlakoua tlakouas

**Xiknene'uili tlen otikchik yalua, tlen tikchia axan
uan tlen tikchias mostla inin tla'toltin chiuallistli
xixelo tlatsintla.**

tlen opanok tonali

tlen axan tonali

tlen panos tonali

Ika inin tlachiuallistli xikchia tla'toltikpantli keni:

1.- In tonali kisa sankuetl

2.- _____

3.- _____

4.- _____

5.- _____

6.- _____

7.- _____

Keni mopatla tlachiualistli

Nochi tlen tikchiua mopatla ika yeyi
tonali: tlen tonali opanok
tlen axan tonali
tlen uits tonali



Xiknini'uili uan xitlakuilo keni tikita in tlamiloli.

1.- _____

2.- _____

3.- _____

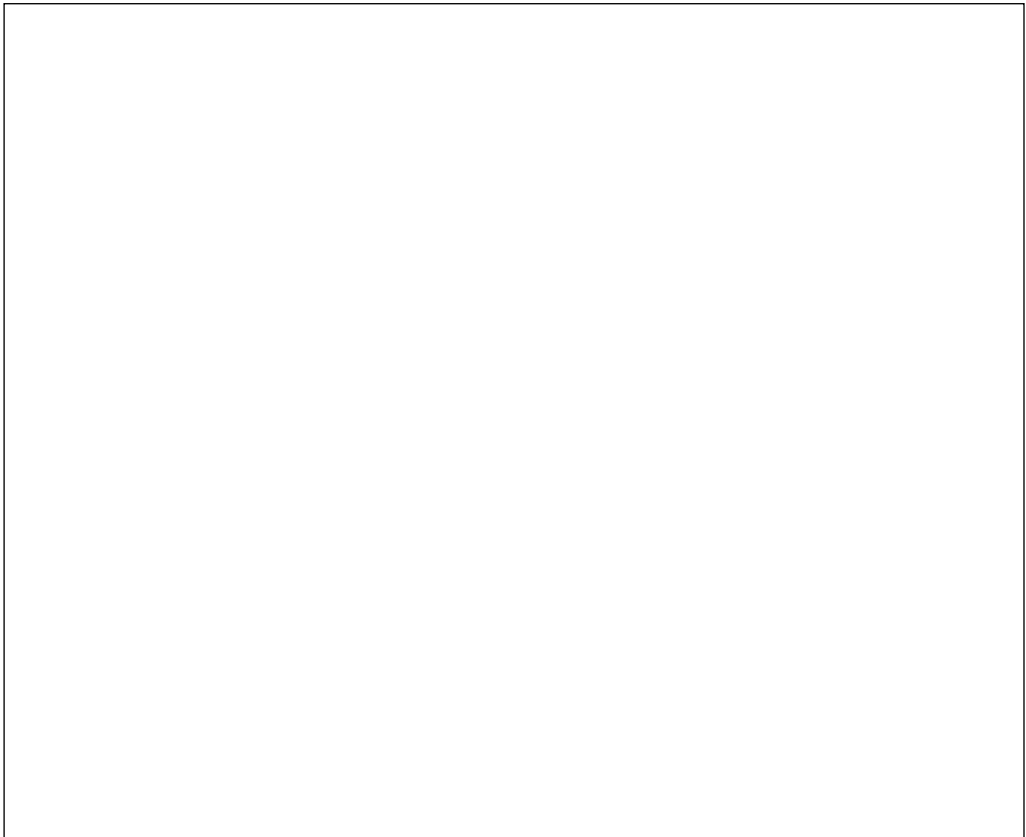
Yiue'kauj tla'toli

Keni tikmati se tlanono'tsali, kipiya kani peua, tlen
techiluiya uan kipiya keni tlami.

Kema okinextike in tlaltikpochtli ipan otlakati'ke tekame;
yolkame uan xinachtli.

Uan ijkon aya'kmo tlamiske in tlakame, yolkame uan
tlamiloli, tleka xinachtli momiyikilia.

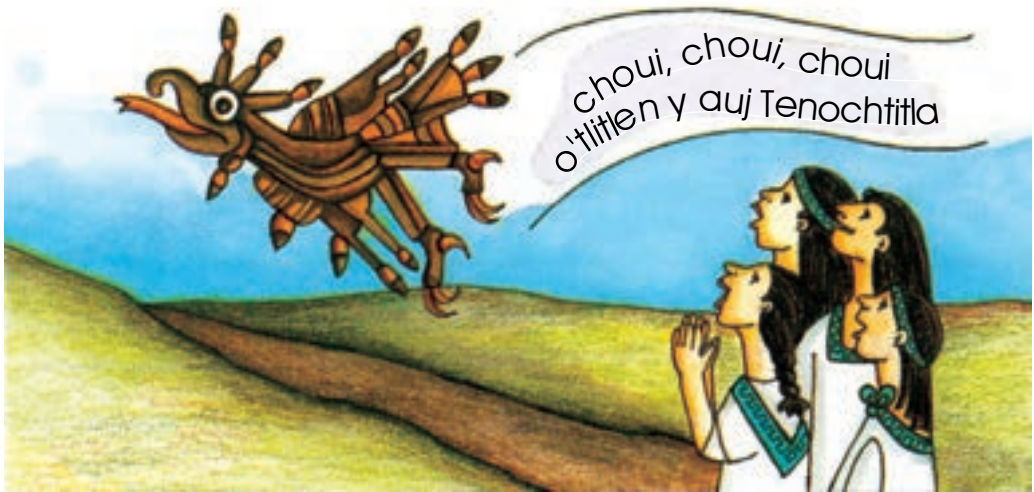
**Xiki' k'uiloka se tlanono'tsali makiuika ipeualis,
itikpanilis uan itlamilis.**



Tlamachtitlali

Ijkon keme techiluia in yiuekauj tla'toli katki se tofolkuixi,
ye kinyikanki in mexika tlakame mayauj kita
kani yetok se amanali onpa mokaua Tenochtitla.

In tototl kinostaya nochtin tlakame keni tikita ipan
tlaixneskayotl.



Xiki'kuilo tlen mitsiluia in ixnesyotl.

Tekatl kali

Xikchiua se tekal kali uan xitokayoti kani mokitskia iuan mo ilpia kouitl.



Ipan flauasantli xitla'kuilo keni mitsiluia tlakuiloli tlen tlapak.

11 Ma'tlaktli uan se tlaixpoualistli

Yiue'kauj tla'toli



Tikmati okatka amatlakuiloli, ik a'mo tikmati kani omokauj, in kaxtilantlakame tla a'mo okimiktitoskia toikniua axan otikpiani miak kuakuali amatlakuiloli. Nochte in mexikame, totonak, tepeuame, otomime uan oksikin tekame nochtin okipiaya imin ama tla'kuilo luan noyijki okipiaya iminteokal iuan tsitsi. Kinpopoloke kaxtilan tlakame kema o'asiko ipan total. Otechpatili'ke totlanene'uillis uan technextilike oksiki toteotsitsi uan oksiki kitlasa ik tlatsintla uan okito'ke ini tlanene'uillistli iaxka in tlen a'mo kuali tlakatl ijko axan kitoua in teopixki a'mo yauj tiopa ikone tlen a'mo kuali tlakatl, a'mo



techtlakaita. Noijki opeujke techtlachtekiya, total,
totlayol, nochi tlen mochiua ipa total.

Okipatlake totlanauatil, ika kaxtilan tlanauatili. Axan
tlanauatiya ipan municipios: Kopala, Koujchinanko,
Xikolepetl, Pantepetl, Pauatla, Tlaola, Chikonkuaujtl,
Kuetlaxkuapa tlali.

Inin tlachteki listli uan ik okaxan kichiu in koyotl, kineki
kiixkopas nochi mexikatlali ik tlakiasis miak tomi.

Inin neteuili a'mo tlami, tleka tlanauatili, iuan gobierno,
kipaleuia san ue'uey tominpiani, ik matechtlachtekili,
matech mikti, ma kixitini tocha.

Ika ino matimomachtika kuali uan ik timopaleuiske ipan
tonemilis, ik ma'a'mo techpacholtika in kaxtilan tlakame.

Se yiue'kauj tla'toli

Inin tlanine'uulistli, san tokoluan kipiya, teuanti a'mo tikmati nion se tlanono'tsali, a'mo tikmati, se xochitla'toli, uan ye'uan kimati keni omochiuj tokakala, toaltepeuj kimati aki kitokayoti toka'kala, keski xiuil kipiya kema ochiujke, akin teachkame, uan chane otekí'tike, inin tla'toli nili kualtsi.

Ijkon tikchihuas tlen mitstlatlania in amatl.

1.- ¿Xiki'kuilo aki achto omotlatoluike ika mexikatla'toli?

2.- ¿Keski tlamantli katki mexikatla'toli?

3.- ¿Katli tla'toli techyolchikaua ipa tonemilis?

4.- ¿Tlen itokauj itla'tol se tlamatki?

- Se konetl kisa iuani'ke kene itata.
- Se chichi kema kisa ipa o'tli kia'si se omitl.
- Se tlakatl kipaxaloua se xalchokokouitl san kema kipiya xalchokotl.

Achto tlatoltikpantli techiluiya tla se tetata kualiyolo, tetlakaita, noyijki kisas ikoneuj tetlakaitas.

Okpa tla'toltikpantli, techiluiya, kema se tlakatl kisa ipa o'tli kia'si se tikitl, uan kitlanis tomi.

Yeyi tla'toltikpantli, techiluiya tikpaxaloua se touanpo, noso se toikni, kema tikneki tiktla'tlaniske se tlamanantli.

Xiktla'tlani motata mamitsilui oksikin tla'toltikpantli tlen matechmachtli uan xiktlali tlatsintla.

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____

Nikan xiki'kuilo tlen tech machtiya.

Nili tla'toli uan istlakayotla'toli.

Totlanono'tsal nochipa kiuika ome tlamantli,
toneltla'tol noso toistlakayotla'tol.

Tiktemaka se mela'katla'toli, kema tiyektlatoua,
kema a'mo tiistlakati, kema titlatoua ika tlakaitalistli.

Se toistlakayotla'tol tiktemaka, kema a'mo
melauak titlatoua, kema san tia'auil tlatoua,
inin tla'toli a'mo ipatiuj, xikita.

Juantsi kitoua: nochtin in tlamachtiyani a'mo kuali
temachtiya.

Xochitl kitoua: Keme nochtin kuali tlamachtiya.

Juantsi kitoua: notlamachtiyani a'mo kineki chikauak
manitla'to.

Xochitl kitoua: notlamachtiyani nechiluiya chikauak
manitlaixpoua.

Juantsi kitoua: a'mo nochtin tlamachtia
iuanijki.

Xochitl kitoua: a'mo nochipa kuali tlamachtia in
tlamachtiyani.

Ilkon xikchiua oksi tlanene'uilstli.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Teta'me intekiu

Nochtin tikmati ipa se kali katke chanime, teta'me ye'uan tekiti'ke kintekipanoua ikoneuan. Ik kuali tekitiske, okitlalito'ke se tlanauatili keni mo tlakaitaske ipan tekiti. Ijkon nantekitiske name'uan.

- Achto ximosentalika ma'makuilti uan satepa xiknene'uilika Katli tekiti in kichiuaske.
- Ximonono'tsaka tlen ika mechylchikauas in tekiti.
- Xiknene'uilika tla inkiseliske noso a'mo inseliske in tekiti.
- Xitla'toka katli tekiti kuali mamochiua.
- Tla nochtin kiseliske mamochiua se tekiti xiki'kuiloka ipa imoama.

Nikan xitlakuiloka tlen mechtlatlanilia tla'toli.

- _____

- _____

- _____

- _____

Tlamachtitlali

Xikchiua se xochitla'toli, tla a'mo tikmati mamits paleui mokoltsin.

Ojkon oyol in tlaltikpaktsintli, kani yetoke maseualme uan yolkame a'mo nochipa iyixko tlaltikpaktli mostla uiptla timokuepaske tlali.

Ijkon xikchiua oksiki tlanene'uilisli.

In kuetsalime

Tikmati keni motlakentia akin kiixnextia kuetsalime.

- In mitotiyani kiuika seixochikuayauatl inin itsonteko kuetsale.
- Kiuika teskatl. Inin iixtotolo kuetsali.
- Intla'pauilis. Iyuiyo kuetsali.
- Uan keni tsatsi akatlapistli. Ijkon kuijuikakayaya kuetsaltototl.

Xikita nikan in flaixkopinkayotl.



Axan xiknene'uili uan xiki'kuilo keni itokauj in mitotilistli tlen kipiya moka'kala. _____

12 Matlaktli uan ome tlaxpoaulisti

Kema okatka neteulistli



Kema okatka neteulistli, naui tsonitli uan kaxtol pouali uan ma'tlaktli xiuitl.

Keni monene'uilis in tonemilis nikan Pauatlaltlali kanpa iyaxka kuitlaxkuapa tlali, uelika mamoxmati tlen okinpanok tomaseuaikniuau uan koyome tlakame. Katke maseualaltepeme uan koyoaltepeme tlen katki ikamajko tepeme kani panoua yeyekatl uan a'sis ik koujchinankotlali, Tetelatlali, Zacapoaxtlatlali uan kuetsalatlali.



Ipan kauitl kema okatka Ignacio Zaragoza, otlateui iuan Juan Francisco Lucas okinyekanki inin maseualtin ipan neteuilistli, tlen omochiuj onpa kuitlaxkuapa ipan makuili tlapouali mayo, naui tsontli uan ma'tlak pouali uan ye'poali uan ome xiuitl. In kualantli ika tlaltin san ken oya kema o'asik imatitla in Lázaro Cárdenas i'kuak inon omotlalta machiuiki in tlakame, in tlatsintla tlali inin kualantli opanok iuan aki okipiaya'ki koakuiyolkame tlen aki moaxkatiaya tlaltin kanpa kuali tlamilolo.

Tla'tlanilistli

**Xitlato iuan mouanpo keni kuali tikchiuas
tlatekpanalistli, tlen mitstlatlaniliya in moamoch.**

- 1.- ¿Kuixkuali in tlen okichiuki inin tlakame noso omoteuiki uan omomiktiki, ijkon kuali tiyeski mochipa?
- 2.- ¿Tlenon kinekiaya kipiaski inin tlakame?
- 3.- ¿Tlen tlapouali omochiuj inin moteuillistli?
- 4.- ¿Kani omik inin tiachkauj tlakatl?
- 5.- ¿Keni itoka in altepetl kani otlakat inin tlakatl?

Nikan xiki'kuilo tlanankilistli.

1.-	_____	_____	_____	_____	_____
	_____	_____	_____	_____	_____
2.-	_____	_____	_____	_____	_____
	_____	_____	_____	_____	_____
3.-	_____	_____	_____	_____	_____
	_____	_____	_____	_____	_____
4.-	_____	_____	_____	_____	_____
	_____	_____	_____	_____	_____
5.-	_____	_____	_____	_____	_____



Kuikuikatl Zapata

luan noueuetl itech noman.
niyauj nikuikuika se kuikatl tlayektlalili
uan se tlakatl tlanek'tli
tlen namochtin nan kixmati
Otlakat Emiliano Zapata
i'pan se kualtsin altepetl
i'pan tlali Morelos
tlen itokauj Anenekuilko.

Tlatsinla xiki'kuilo okse kuikuikatl tlen tikmati.

Kitsinin tlanauatil tla'kuilolistli

Senpoali uan chikuase
tlapoual abril, nauitsontli
uan kaxtol pouali uan
nau i pouali uan ma'tlaktli
uan nau i xiuitl.

Toikniuj:

Nimitsnauatia ika inin amatl, ne'ua niauj nitekiti ik
tlakpak, onkan tikinitas nonyolkauan niauj niknechiko
tepitsin tomin iknimosiua'tis, niualas ipa tla'ko
xiuit.

Moikniuj
Juan.

Inin tla'kuiloli kitsinin kimaka se maseuali kema a'mo
uali kitla'toltian.

Axan te'ua xikchiua se kitsinin tlanauatil tla'kuilolistli.

lu'alal



Aki okipeualti'ki inin neteuilistli, ye'uan tiachxkame, Juan Francisco Lucas, Juan Crisóstomos Bonilla, Emiliano Zapata, uan Gabriel Barrios ken ue'ueyi flayekanani.

Inin tla'kuiloli tlen nikan tiktemaktia ye tlen omochiuj yiue'kauj, ipan altepeme koujchinankotlaltin.

Xiktlatlani mokoltsin tlenon kachi opanok

moka'kala, uan xiki'kuilo nikan. _____

Tlamachtitlali

A'auiltla'toli

Xiktemoka a'auiltla'toli uan xiktalika tlatsintla.

Tlen i inin:
Tle'ko uan ixtemo
uan a'mo moliniya

Tlen inin:
Akin kichiua paki
akin kikoun chokata
uan aki kikui
a'mo kita.

Xiknene'uili, uan xiktokayoti in fla'kuiloli tlen otikchi.

In tlamachiuahlistli

Iy'ik in nauitl, xikchiua nankilistli.

¿Xiktamachiua motlal keni ik ueyi kani
tiktoka in matlantok xiktamachiua ika
mayetl?

¿Xiktlatlani motata keski makpali kipia
tlen te'ua tikixmati ken se (metro) ika
kaxtilan tlatoli?

¿Tlenon okseki tlamachiuahlistli tikixmati
xiktekipana nikan?

13 Ma'tlaktli uan yeyi tlaixpoualistli

Tlamachtitlamantli: Timoseknichiu



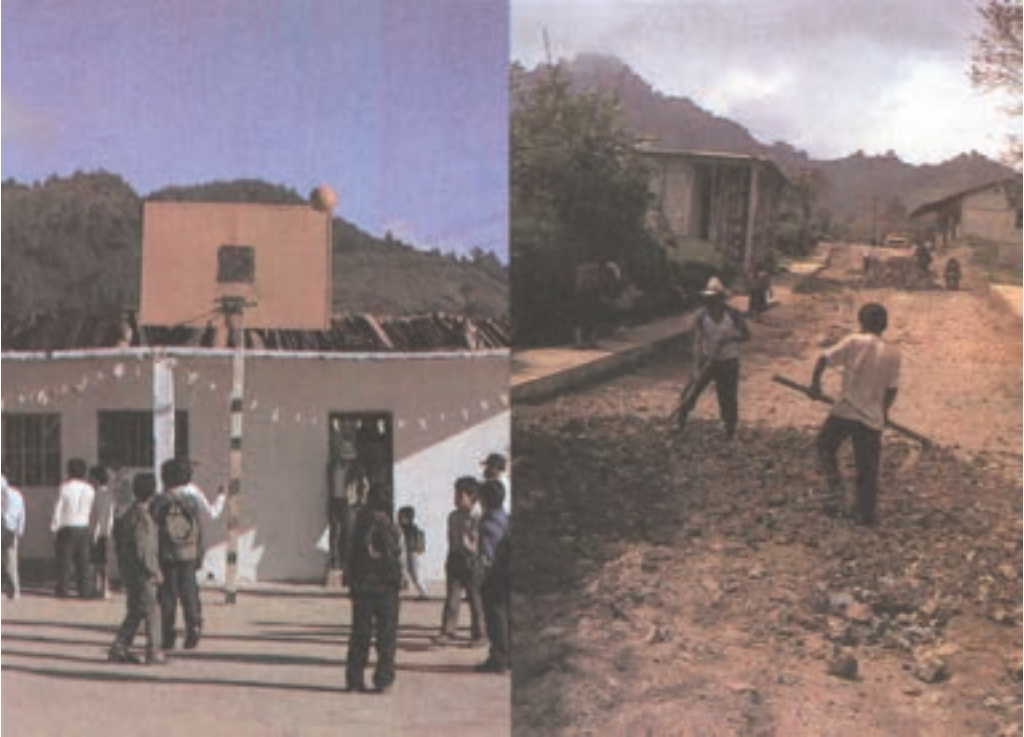
Tlaxpoualistli: Timosekni'chiua

In mosekni'chiualistli san kani kuali mochiua, kuali itech se tiyankistli, i'tech se iljuitl, noso nechikoli, noso note'uan itech se mautilistli.

Nikan Atlantonko iuan okseki altepemi, yaue motiyankisoua, noso kinamaka se i'tlake onpa altepepa kanpa kitokauia pauatla, Honey noso Koujchinanko.

Itech iluitl.

Noijki kuali timoseknitlaliske tleka nikan toaltepeuj Atlantonko uits, techpanita miyak ue'ka chanime, seki tomaseual ikniua uan okseki kaxtilan tlakame.



Itech mauiltlistli mochiua se nechikoli uan tlaonka nechikoli noijki, timo seknichiuua, tleka axan inin kauitl tlen tinentikati, in ueyi totiachkauj aki onpa ilouak Mexi'ko inon tlen yek monektika, matimo seknichiuaka te'uanti timaseualti iuan kaxtilan tlakame.

Itech altepetikitl mochiua se nechikoli, uan tla onka nechikoli noijki timoseknjchjua, tleka axan inon kikualita chanime, mamoyektlati se ka'kalatli. Ijkon tiyiski tlen tichane nikan Atlantonko, kualtsin tiyau i pa totlanauatil.

Xiki'kuilo keni mosekni'chiua oksiki ka'kalatli.

Nikan xikixnexti tlen otikikuilo tlakpak.



Tleka ika moseknichiu in koneme xitla'kuilo.



Totoka'yo ika totla'tol uan ika okseki tla'toli

Matikilnamikika in totoka'yo nochipa tiki'kuiloski ika se kachi ueyi tla'kuioi: tlen tlayekana

Xikixpouaka inin tlano'notsali.

Yalua se ichpochtli tlen itoka Lorenza okitsonkixti kaxtoli xiuitl.

Lorenza otlakat i'pan senpoali uan kaxtoli tonali tlapoua mestli marzo, itech naui tsonfli uan kaxtolpouali uan ye'poali uan kaxtoli uan naui xiuitl.

Nochffn iuanpoua kitlaso'tla'ki iuan keni itata'uan: Cirilo uan Felipa, ikniuan Ernestina, Benita, Lucio iuan Santiago. Nochtin okimakti'ke se kualtsin tlatekocholi uan okipipitso'ki.

Axkan i tech inin tlaixpouali xixixtemokan kanpa nankiasiski in totoka'yo.

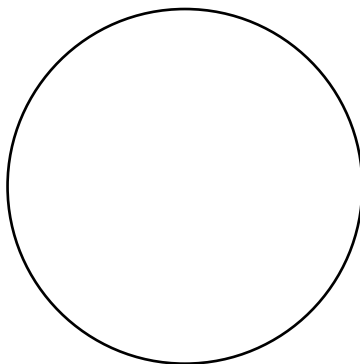
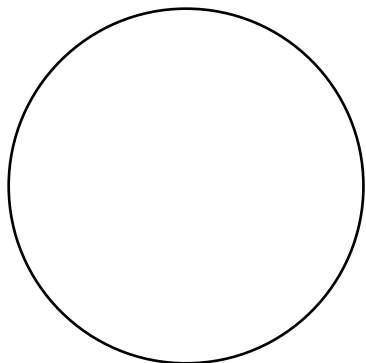
**Nikan xitla'kuilo imintokauj
in tlakame**

**Nikan xitla'kuilo imintokauj
mexika ka'kala'tli.**

**Nikan xitla'kuilo imintokauj
ueue'yi altepeme.**

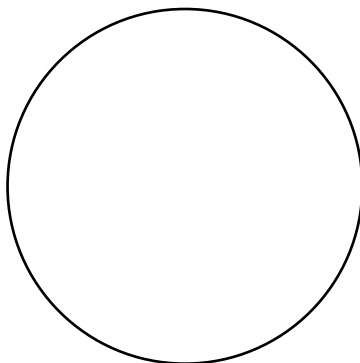
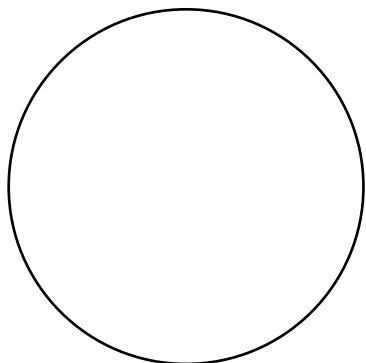
Xikne'neuli tlen ye'uan, satepa xikixnexti

Se yolkatontli
Tsintolontik kuatolontik
uan tla'kopitsakto.



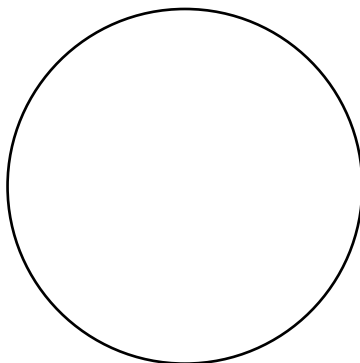
Nochipa tlakua uan a'mo tekiti
kema kochmiki san kichi'chiua
icha uan kochi.

Tlakati uan a'mo yolkatl
tetlemikti uan a'mo tletl
miki uan sepatlakati.



Se tlakatl tlauei yito koltsi
kikua miyak chili
uan a'mo kokokmiki.

Mits kixtilis moyes
uan a'mo uistli
no ijki a'mo mistli.



Altepetekiti

Kema ayimo okatka miyak tlapaleuiloti, nikan Atlantonko kualtsin omopaleuiyaya itech inon altepeti, san matlanauati in altepetiachkatl tlen tekiti mochiuas: tlamoyektlalis o'tli noso tlaixtekilos, mochtintsitsi otlapaleuiyaya.

Axan inin kauiti, san omoyektlalik in ueyi totiachkauj onpa kanpa timonauatiu'ki in Mexiko chanime, okiualtitla miyak tlapaleuiloti, in altepechanime a'mo kuali omochiujke, tleka axan a'mo aki kineki tlapaleuis ika itlatlen tomin, san kual kupa'ki in tla'toli mach matlapaleuika in yeyi totiachkauj.

ipan inin tlaixpouali xixitemokan tokayome uan xiki'kuiloka ipa se'se tlauasantli.

Tlen techyaualo'tok

Atlantonko yeualiujtok ika miyak atentli, tepemi uan altepemi.

Kipia tlen atentlikayotl ik chachauantla uan okse tlen ik tochtlakayotl.

Atlantonko monouatiya onpa Pauatla kuitiaxkoapa, yetoki ik ue'ka sempoali tsontli mayetl.

Atlantonko kipiya inel uayo itech tomaseuatl tla'tol mexikatl, tleka:

Atlantok: ki'toneski ayak atl. Ko: kitosneki kanpa
Atlantonko ki'tosneki kampa tlantok atl noso kampa ayak atl.

Xiki'kuilo keni katki moka'kala.

Tlapoualistli

Xiki' kuilo ika maseualtlapouali keski maseualtin katke ipa moka'kala. _____

Tlaotika'sik in tlapoualistli xikixtili keski makuilpoali kipiya _____

Keski tsontli kipiya _____

Uan keski xikipili kipiya _____

Xikixnexti iyi'tik nauitl tlen ika tiktamachiua:

Tlaoli, yitl, chili iua, kakauatl
Café
Pitsotl

Keni titlatamachi xiki'kuilo _____ _____
Keni titlatamachiua xiki'kuilo _____ _____
Keni titlatamachiua xiki'kuilo _____ _____

14 Ma'tlaktli ua naui tlaixpoalistli

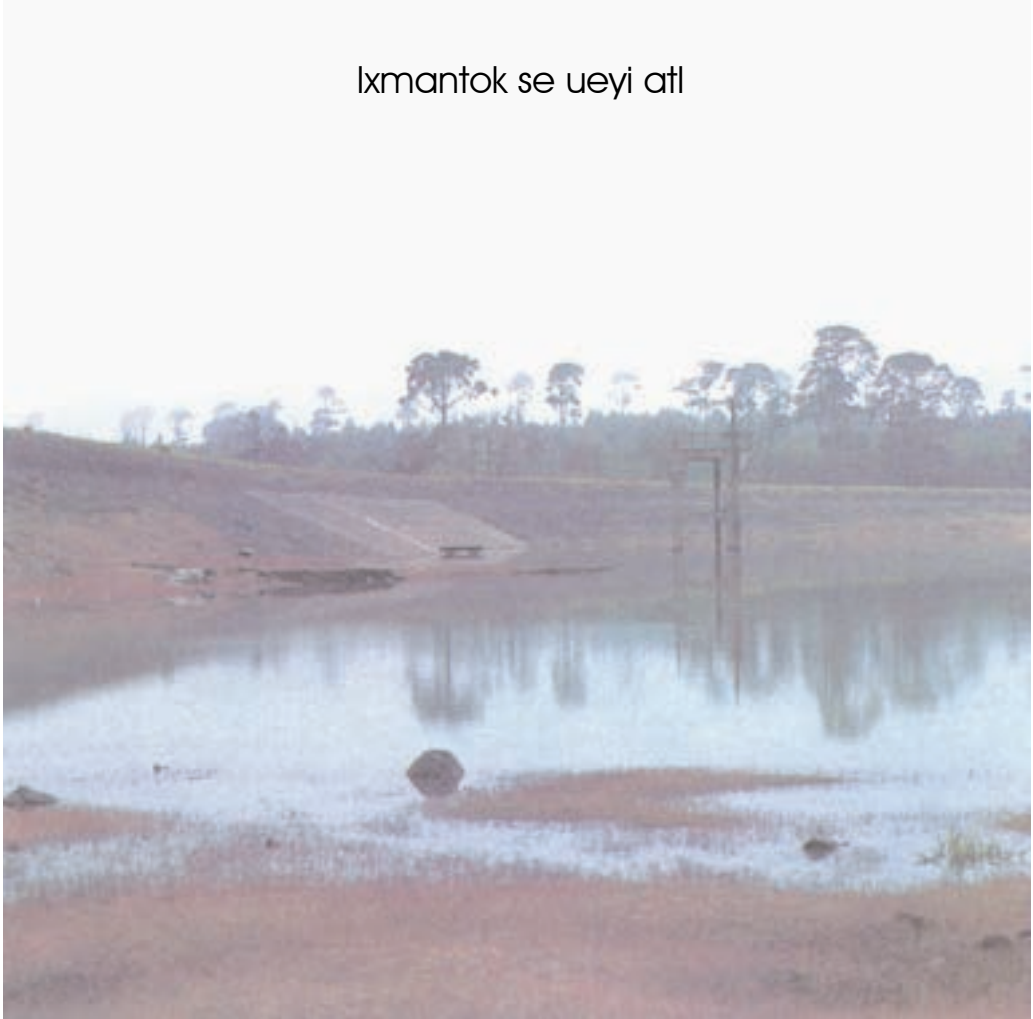
Nokakala itoka Xaltepek



Xaltepek se ka'kala'tli yiueyi kitoua mach inon Xaltepek okalka iselto ka'kala'tli okinxilo se ueyi amanali axan Pa'patlatla, Pa'patlasolko oyoike ka'kal'atoto ikoneuan. In Xaltepek kitouan tlen yiue'ka tlakatsitsi, ouala itlane'neuilis in koyotl, mamotlali inon atl akinon axan ixmantoka se ueyi ameli opan inonkanika ueyi ameli okatka kaltoto, san papatlame uan papatlasoltekame. Se tonali ouala se koyotl iuan onpa, se kuali itskuintli Xaltepek xixxitinikan nanmokalto, te'uatipeuaske titekitiski, xik chichiuaten nepan flapak namokaltoto.



Ixmantok se ueyi atl



Satepa tlakatsitsin, omotlami xixiloki siki oyake uan oksiki omokaujke Xaltepek uan koyome opeujke tikiti ok kichichiuan se ueyi tlasaltla titl siki tlakame tlen Xaltepek nootikitiki kisakatlali ika chita'tli uan kitlaxtlauiya in koyotl satepa okitake se ueyi tlasoltitl uan tlali axan inon ye tlen kipaleui in ameli mapano ik nikan kipia se ueyi tipostolontli tlen kikui in koyotl.

lixkopinka tlen axan ka'kala'tli

Yotikitak keni omopatlatiuala'ki in mexikatl
ka'kala'tli, tlatsintla xikchiua keni mopatlatiuala'ki

Ijkon mochantiaya in
yaue'kauj tlakatl.

Kema okiyoliti'ke
mitotilistli ijkon
mochatlali'ke.

Satepa keni
mochantlali'ke.

Uan axan keni
mochantlaliya.

Xaltepetl. Inin kakalatokayotl mokitstok
ika ome tokayotl:
Xali uan tepetl - kitosneki
tipetl tlen kipia xali.

Ijkon xixelo in oksiki tokayome tlen yauí tlatsintla

Papatlasolko _____

Akaxochitla _____

Yetla _____

Tlalmaya _____

Tsitsikasapa _____

In tlatlanilistli

Ik se tlatlanilistli mochiua ika ome tlanono'tsani, se kichia tlatlanilistli uan se temaka tlanankilistli.

Tla'toli ik tlatlanilistli

Tlapoual mayo ma'tlaktli tonali,
xiuitl 1994

Ka'kala'tli: Caxapotla Tlaolakuetlaxkuapa

Tekitl: Kema omochiuj in
ka'kala'tli.

Tla'tlanini: Pablo Pérez Mar.

Tlanankiliani: Juan Cruz Bonilla.

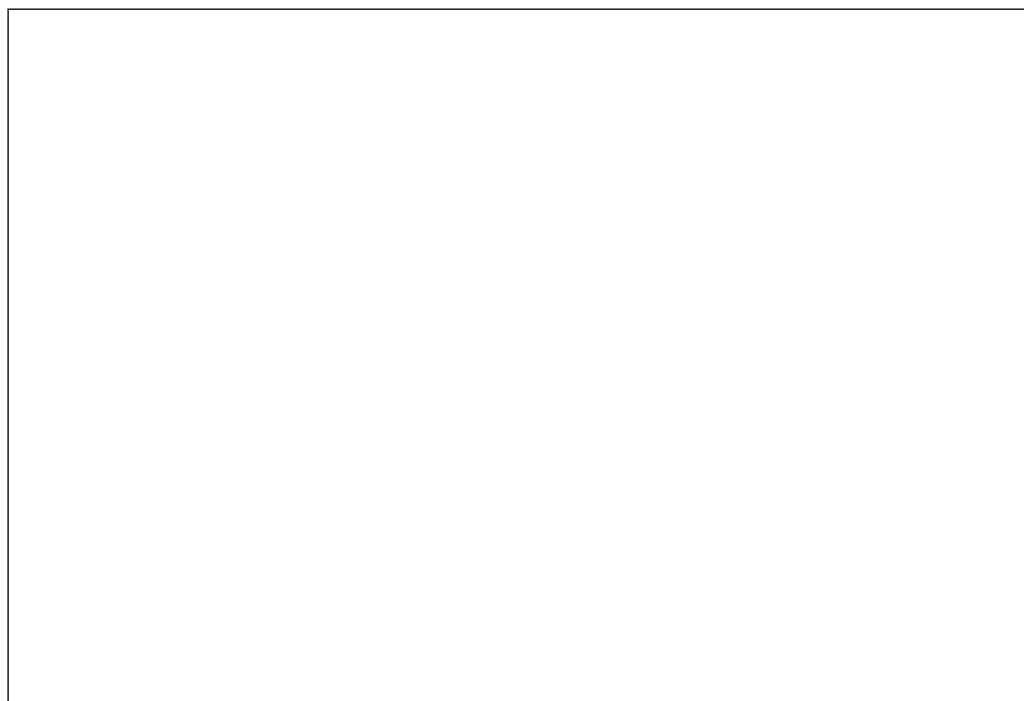
Tla'tlanilistli 1. ¿Kema omochiuj in kakalatli?

Tla'tlanilistli 2. ¿Kani uits in tlakame?

Tla'tlanilistli 3. ¿Tik mati tleka itoka ijkon?

Tla'tlanilistli 4. ¿Keski xiuitl kipia?

Ijkon xikchia okse tekitl.



Inin tla'paloli katki nokakala

Nochtin timaseuaitin tlen ipa se ka'kala'tli, kuali timo tlakaita, yiktimotlapaloua ipan o'tli, tocha noso ipan totekiuj.

Keni kitla'paloua se koltsin

Keni kitla'paloua se ueyi teachkatl

Keni kitla'paloua se si'tsin

Keni kitla'paloua se tenana

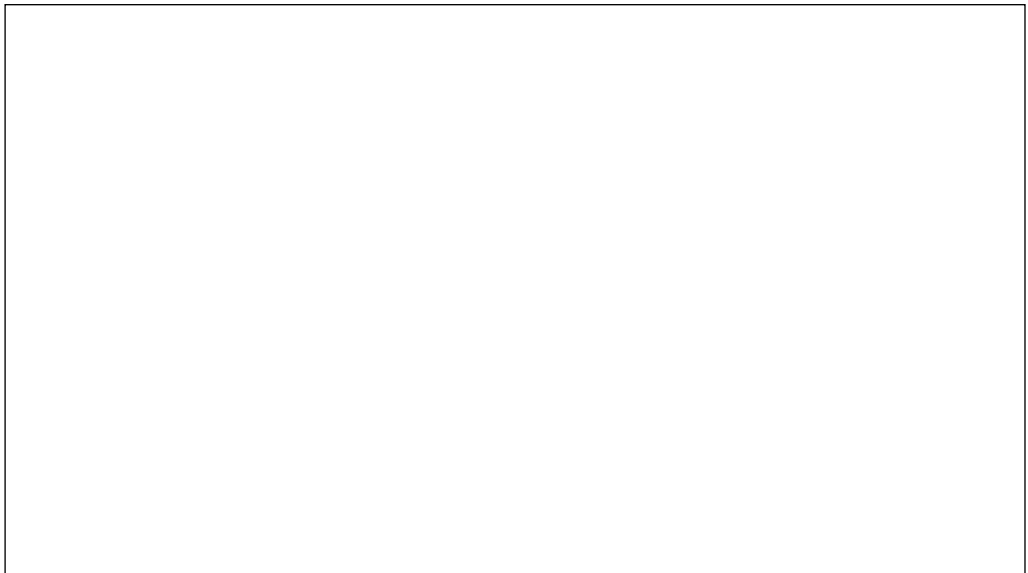
Keni kitlapaloua se konetl

Nochtin in tla'paloli xikkixnexti ipan moama.

Tlamachtitlali

Xiki'kuilo keni inon mochantlal

Xikixnexti moka'kala ika nochtin o'tli tla kipiya itokauj
xiki'kuilo.



In tlapoualistli



In tlakatl okikitski michime

Se tlalpili michime kipiya senpoali michime, xikkixti mo tlapoual.

• ¿Keski michime kikitski? _____

• ¿keski makuilpoali kipiya? _____

• ¿keski ma'maktlatli kipiya? _____

15 Kaxtoli tlaixpoualistli

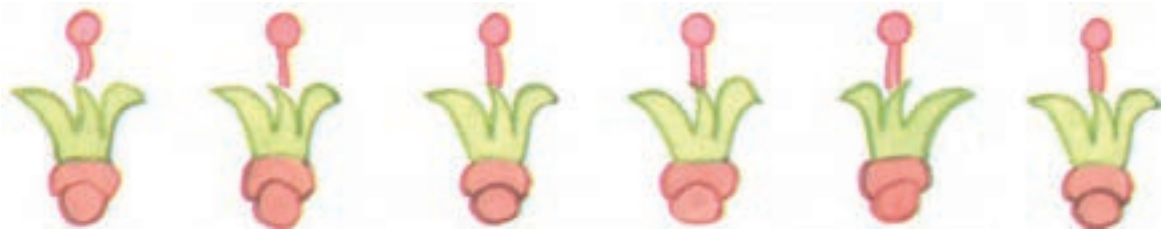
In maseualtin tlen katken ipan tonantlal



Ipan tonantlal katke miak tekame tlen achto
oyolke, keni mexikame, totonak, otomime,
tepehuame, mixtekame, popolokame, masatekame
uan oksiki tлакame.

Katken axan onpouali uan ma'tlak'tli uan chikua
tekame sentilistli, se'se tekatl kipiya imin tla'tol uan
inemilis.

Ipan tepetitla kakalatli tlen kuetlaxkoapatlali,
mochantlalito'ke tepeuatlakame, totonaktlakamer
otomitlakame iuan mexikatlakame. In tekame
kuali mosekni'chiuan itech se tiyankistli, itech se iljuitl,
itech se teokali noso ipa se ueyi nechikolistli.



GRUPOS INDÍGENAS DE MÉXICO

1	AMUZGO	29	MIXE
2	COCHIMÍ	30	MIXTECO
3	CORA	31	MOTZINTLECO
4	CUCAPA	32	NÁHUATL
5	CUICATECO	33	TLAHUICA
6	CHATINO	34	OTOMÍ
7	CHICHIMECO JONAZ	35	PAME
8	CHINANTECO	36	PÁPAGO
9	CHOCHO	37	PAI PAI
10	CHOL	38	PIMA
11	CHONTAL (DE TABASCO)	39	POPOLOCA
12	CHUJ	40	POPOLUCA
13	GUARIJÍO	41	PURÉPECHA
14	HUASTECO	42	SERI
15	HUAVE	43	TARAHUMARA
16	HUICHOL	44	TEPEHUA
17	IXCATECO	45	TEPEHUANO
18	JACALTECO	46	TEQUISTATECO
19	KIKAPÚ	47	TLAPANECO
20	KILIWA	48	TOJOLABAL
21	KUMIAI	49	TOTONACO
22	LACANDÓN	50	TRIQUI
23	MAME	51	TSELTZAL
24	MATLATZINCA	52	TSOTSIL
25	MAYA	53	YAQUI
26	MAYO	54	ZAPOTECO
27	MAZAHUA	55	ZOQUE
28	MAZATECO	56	KAKCHIQUEL

Se'se ka'kalatli, yau motiyankisoua noso kinamaka imintlayotl uan oksikin tlamiloli nepa kitokayotiya koujchinanko, Villa Juárez, Pauatla, Tlaola, chikonkuaujfla, Nayopa uan Sakatla.

Ipan tiankistli, a'si miak tlanamakanime uan noyjiki a'si miak tlakouanime, monotsan ika miak tlamantli tekayotlatoltin.

Kuali xiktlachili in flaixkopintli uan satepa xiki'kuilo katli tekatl mits nextiliya in amatl uan keni mopatla itlake iuan itlachialis.

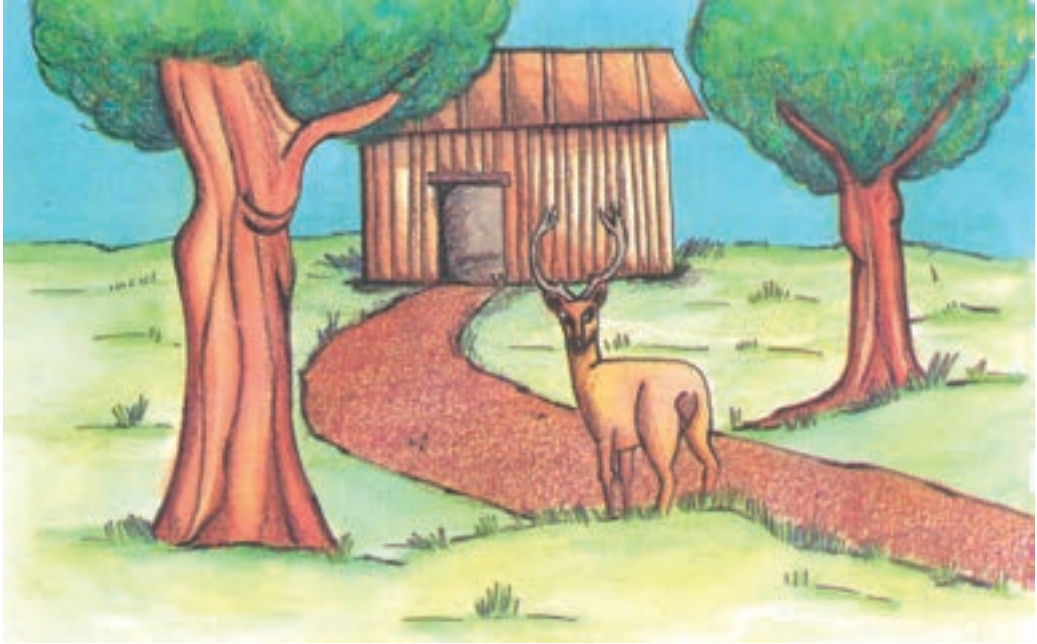












Kuikuikatl masatl
Masatl masatl
Kani tinenemi
nikan, nikan,
chokatenemi
tenpilsauak,
tenpitsauak
masatl,
masatl.

**Axan te'uatl xiki'kuilo
okse mauiltlistli noso
se tlanonotsali.**

Nikan xiki'kuilo se kuikuikatl.

In makoujtlayaualoli

Inin mautilistli, mochiua ijkon:

- Achto mamotoka se kouitl tlen se maitl uan tla'ko.
- Inin kouitl mamoyakaxima.
- Mamokui se kouitl tlen tolontik uan itlakoya mamokoyoni, uan mamotlali iyakapa in kouitl.
- Iyakapa in kouitl mamoilpi laso ika tlen patlaniske ome koneme.



Tlatikmati se tekatlauitlis xikimachti mouanpouan.

- _____
- _____
- _____
- _____

Yiue'kauj tla'toli

In yiue'kauj tekame kalaki kokoujtla kitemoua itlakualis. Kema kia'si nanakatl, tlasoli, okuiliten, totome, yolkame, kiana icha, kichiua itlakual, kemia kiuika tiankisko kinamaka ik kia'sis tomi tlen ika motlakouis; ijkon yetoke onpoali uan ma'tlaktli uan chikuase sentilistli tekame ipan mexi'kotlali.



Xikixnexti tlen tikpepena koujtla, ika tlen tikchiua motlakualis.



Nikan xiki'kuilo tlen tikpepena.

Tlamachtitlali

Tochikauak tata'uan okitlakaitayaya nochtin tlen techmaka tlaltikpaktli, keme, se kouitl, se masatl, se tototl, se michi, se tochi, tlatsapotl, kilitl, inin, tlamantli techyolchikauaya ipan totlakualis, axan inin tlamantli yokitlamilti in yankuik tlakatl, yek a'mo tikasi tlen tikuaske, akin kipiya tomi motlakouia tiankis uan tlen a'mo tlen kipiya mo apismiktia.



Xiknene'uili uan xiki'kuilo keni tikmanauiske tlen techmaka tlaltikpaktli.

- _____
- _____
- _____
- _____

In yiue'kauj tlapoalistli

Katki tlakuiloli tlen techiluiya in mexika tlapoalistli kipiya naui tlakuiloli tlen techpaleuis matikchiuaka miak noso ueyi tlapoualistli, inin senpoali, se tsontli iuan se xikipili.

Senpoali moikuiloyaya ika se pantli.

Kema mochiuaya makuli tlapoalistli ijkon mokuiloaya . Ma'tlaktli tlapoalistli ijkon moikuiloyaya . Kema mo chiuaya kaxtoli tlapoalistli ijkon moikuilouaya . Uan Kema mochiuaya senpoali tlapoalistli ijkon moikuilouaya . Setsontli moikuilouaya ika se i'uitl.



Uan se Xikipili moikuilouaya ika se iixkopinka popochkomitl

Tlatikpiya moko'ltsi xitlatlani mamitsilui keni momachti tlapoa ika mexikatla'toli.



16 Ma'tlaktli uan chikuase flaixpoalistli

Nochantlakauan



Timitsixpantia'ke inin flaixpouali kanpa tikixmatis kenik katen mochanikauan, mota'tauan, moikniuan, motla'tsin iuan mokoltuan.

Se chanekauan mochiua ik itlamatispa in ta'tauan ik ixnamikiktli, ijkon nota'tauan moixnamiktike uan ijkon flakatken noikniuan uan ne'uatl.

Notata tekiti ipan mila'tli. Kitoka tlaoli, yetl, chilxiuitli, tomatl. Kakauatl, kolanto, uan oksekin noyijki. No nana motekiutia ipa kaltekitl kichichiuva flaxkali tlen kikuas notata uan noueltiuan kipaka tatapa'tli, flatsoma, flayektlalia, kichiuva itakatl uan kiukiliya ipan mila'tli nokniuan uan ne'uatl, titlapaleuiya ipan in tekiuj totata'uan.



Notla'tsi

Notla'tsi uan ne'uatl tikualikake san se toyes fleka notata, nokoluan uan ne'uatl. No yijki notla'tsi kinpia ipiluan Luis, Juan uan Pedro ini'kes noyijki kuikake san se yestli.

No'tata iuan notla'tsi mopaleuiya kiteki kouitl, mekatl, uan kiualikan kani mochiuas kali. Uan satepa kimiluan oksiki tlakame makinpaleuika, makichiuaka se kali. Te'uantin timochantia kani onka miak atl, onpa tikana' ke ika se tsotsokoli tlen tikoniske, timopapaka'ke uan onpa kani onka in atl tlapaka in tonana.

Tlatlamatlistli uan tlaixpoualistli

Xiki'kuilo tlat sintla keni yeto'ke mochanikauan' achto xiktlali itoka motatauan, satepa xiktlali itokauj moikniuan.

Nikan xiktlali ito'kauj mochanikauan.

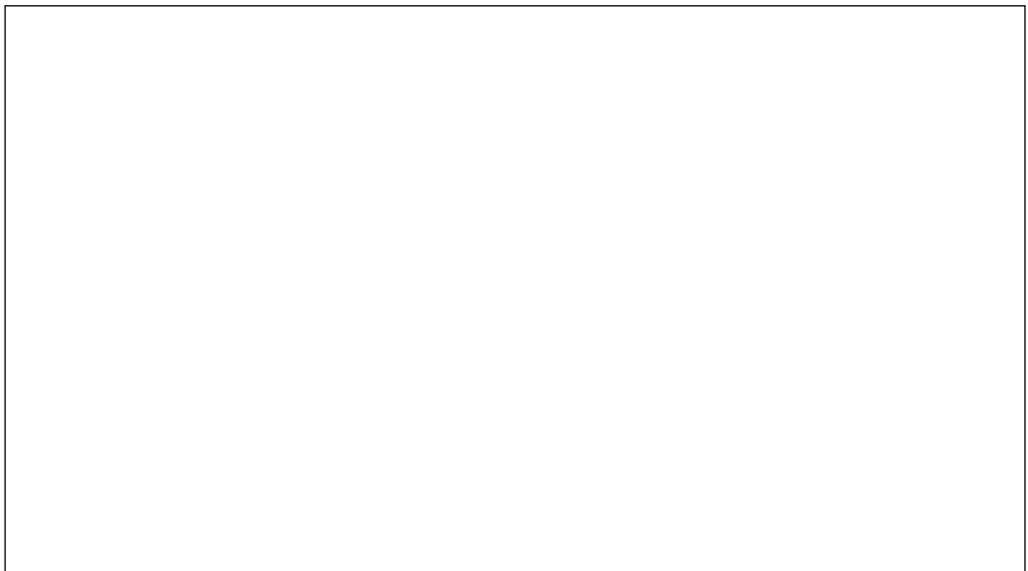


Sentil tlamachtlistli

Itech ipan imonechikolis xiknene'uilika se tlamachtlistli tlen in chanikauan nikan timitzmaka o'tli, keni tikchluas in tekitl.

Xikchiuaka se tlamachtlistli tlen mechpaktia.

- Ximosentlalika ma'makuilti.
- Xiknene'uilika katli tekitl nankichluaske.
- Xiktikpanaka tlen nantlamachtiske.
- Xiktemoka ipa moama tlen nantlamachtiske.
- Ximoxeluika in tekitl.
- Xikchiuaka amatlaixkopintli tlen ika nantlamachtiske.
- Xiknankilika tlatlanilistli tlen imechiuiluiske.



Iyi'tik in nauitl xikchiuaka imotekiuaj.

In tokayopatiani

In tokayopatiani nochipa iuan mopepechoa i ka se tokayotl, ye' techiluiya keni mopatla ineneuilis se tlakatl, keni itlachiyalis se yolkatl uan keni moita tlamantli.

Tlatsintla mits maka in moama naui tokayome, xikpatla ika tokayopatiani.

ueyi _____



kuanaka

tolontik _____



tochi



kouitl



ixtelolo

Axan xikchiua chikuey tlatoltikpantli ika tokayo patlani.

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

5.- _____

6.- _____

7.- _____

8.- _____

chanikauan

Xikintokayoti ini'kes iknime



Iknime xikintokayoti ipa se'se iyoit'entli

Xiki'kuilo keni in tlachiyalis

Se'se kakalatli kipia keni motlakentia chaneuan,
kema pano se iluitl, xikita in momachtiani kualtsi
kiuika itlake.



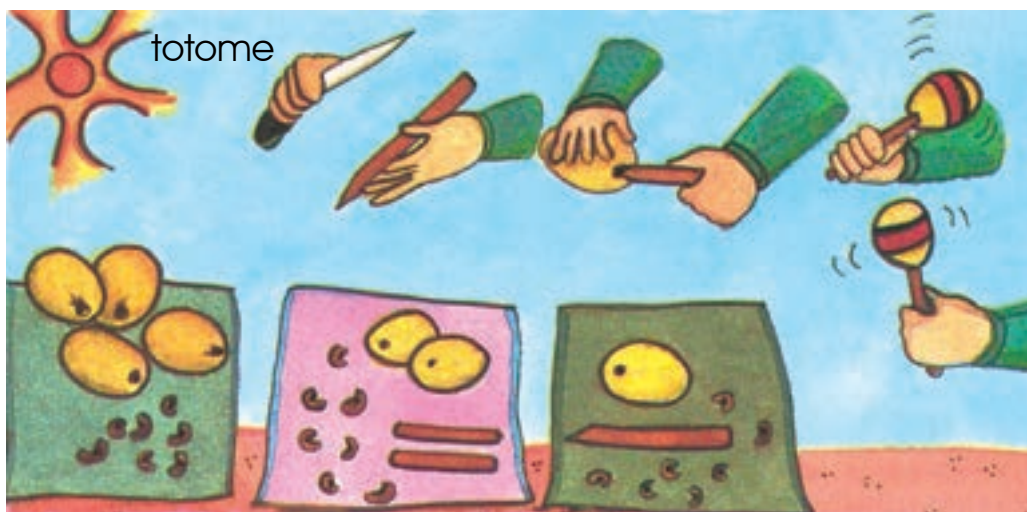
Xikchiuaka se sentil tlamachtlistli.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Yayakaxtli

Tlatiknekis fikchiuas se yayakaxtliachto

- 1.- Kuali tikanas tekomitl, xikpaka iyitik uan xikkoyoni kani tikkalakis tlakotl.
- 2.- Xikteki se tlakatl uan xixima iyakapa.
- 3.- Xikitetlalili itla tlen ika makakistia.
- 4.- Xikkalakili in tlakotl, uan xitlayaya kacho.



Tlatikmati keni mochiua okse tlatlapitsli xikinmacthi mouanpouan.

17 Ma'tlaktli uan chikome tlaixpoalistli

Sekniloyan tekiti

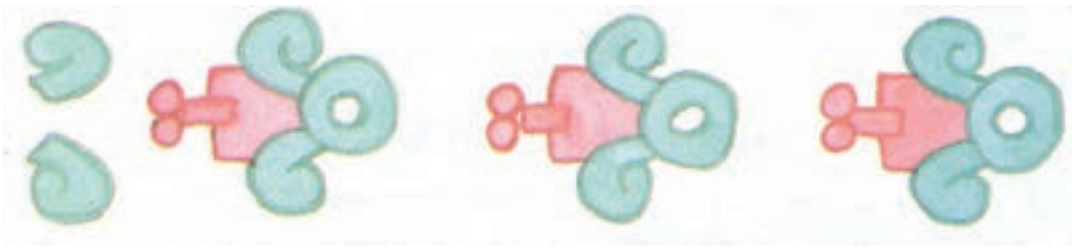


Ixpoualkalakilistli

Teuanti titlaltikpak chanime timonono'tsa miakpa, uan timotla'tolkakike keni titikitiske, ijkon yek kuali kisas in tekiti. Tinochtin tikitike sansekni uan i jkono isijka tlami totekiuj a'mo momachilíya tlasemi tikiyo. Sansike tekimemochiua san sekni.

Ijkon ipan se kalflamachtiloya; se ueyo'tli nochten inikestekime.

Inike tekiti machiua ika itlanauatil se tiachkauj, ye'uatl kinnauatia ika in tikiuan tlen akin.



Oki tlali in ka'kala'tli, achto kinsentlaliya nochtin mexikame motla'tolana tlen tekitl kachi moneki, kemañia monike miak tomin ik kitlaxtlaua tlen kinpoloua. Ojkon senpanesi se altepetl, keni motla'tol chichiua'ke inin ixpoualkala'kilistli tiki'kuiloua uan timits ixpantia, ijkon tikixmatis uan tikniniuilis, tleka inin tekitl mochiua san sekni aki tekiua'me kipiya in tlanauatil, monouatia'ke keni kinyekanaske oksikinten, noyijki in tlamachtianime mosentlaliske uan motla'tolana keni tlamachtiske, ijkon koneme isikan kininiuiliske in tlaixpouali uan tlakuiloli.

Tlanene'uislistli uan tlachichiuali

Ipan toaltepetl nochtin in siuame tlatsoma'ke kichichiuaque in tla'mach uan satepa kisasaloua'ke tlamachtlakentli, kechkemittl, tliikuetli, uan istak kue'tli. Nochtin in siuame ipan inin altepetl motlakentiake ika inin tlakemittl.

Kinsentlalia'ke in matekiuj uan kinamaka'ke ue'ka kanpa kintlaxtlauilia'ke patiyo.

Xiknankili inin tlatla'nilistli.

1. ¿Tlen kichiuake in siuame? _____

2. ¿Kani kinamaka'ke in tla'machtlakemittl? _____

3. ¿Kema kiyankuiliya in tlakemittl? _____

4. ¿Tlen ik kitsomake in tlamach? _____

5. ¿Keni motlakentiya'ke mochantlakauan? _____

6. ¿Tlen kichiuake in tlakame imikakala? _____

Tlatlamatilistli tlatolyeyektalistli

Keni tikmati ipan se xochitla'toli katken ueyakten uan kitsitsini fla'toli, xikita tlatsintla

Nikana notlaxkalton
se uitontli uan nokuaseual
Nitsikuini nomilaton
Nikanteua notlakeual
Ni tlatlapitsa uan nikuikuika
in xochime kuekuepontok
in xopilimen uan totome kuikuika
nixoxokomoni kani nichantok

In tlen tlatolten tlami sepan tla'toltilistli itoka; tla'tol yeyektalistli.

Xiktemo ueyakten fla'toli uan xiki'kuilo achto.

Satepa xiki'kuilo kitsitsini fla'toli

Axan nikan xiki'kuilo se kitsitsini xochitla'toli ma kiuika ueyak tla'tolten uan makuika kitsitsini fla'toli.

In tlachiuallistli



Tlen kichua in tlamachtiyani, xiki'kuilo. Ipan motla'kuilol tikasis tlamantli tlen yoomochiuj, tlen axa mochiua uan tlen mochiuas mostla. In tlachiuallistli techiluiya kema mochiua se tlamantli.

Nikan xiktikpana tlachiuallistle tlen:		
Opanok	axan	uan tlen panos
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Tlachiualistli tlen axan uan tlen panos

**Nikan xiki'kuilo
Tlachiualistli tlen axan**

**Nikan xiki'kuilo
tlachiualistli tlen panos**



In michkitskianiki kitskiya michime

Se Kimichin,
okikuak tlaoli
okitak se mistli
okalak iyit'ix tlali

Se itskuintli kita
tlakua se istak tochi
itlamilolpa Anita
Kema opatlan kikitskis
a'mo tlen kita

**Xikchiua tla'kuiloli keni tikita inin ome tlanene'uulistli,
te'uatl xikkixtili tlanene'uulistli se:**



**Xichitl
chichiltik**



sitlali kuitlapili



mauiltian, motlatlania, ũkatli kitski kachimiak yitl se:

Xiki'kuilo fleka ijkon kitoua in momachtiani.

18 Ma'tlaktli uan chikueyi tlaixpoualistli

Xochipila iljuiti



Inin iluitl tlen Xochipila okiyolitike yieue'kauj astekatlakame tlen opano'ke ipan in Xicotepetlali, xochiiluitl ye'uan okikaujke, tlen ika kitlasokamatiaya tota'tlsin iuan oksiki toteotsitsin tlen kinixnextiaya ipantetl, kouitl, ijkon keni oksiki tekame uan sintlapatlakame noyijki kipiya imintoteotsitsin iuaninteotla'tol. Ipan kaxtilantonal amatl, senpoali uan nauitonali junio, kixochimaka in católicos Juan Bautista, uan in maseualtin kikixtilia se ueyi iljuiti in xantil Juan Techachalko. In Juan Techachalko, yi yeue'kauj toteotsin kiixpantiya in tekame, yeka kitlaso'tla tleka kinyolchikaua ika inemilis, uan itlamilol.



In iluitlmochiua ika itlapaleuil nochtin tlen yetoke xokotepetl temaka tekitl, tomi uan tlakuali, Uala mitotiyani Santiagueros tlen chane San Pedro Istla; uala mitotiyani Negritos tlen ka'kala'tli las pilas. Inin mitotiyani kinimaka tlakuali: arroz, moli, yeti, tlaxkali, café, refresco, pulque. Noyijki kikua tamali, xochikoskatl, flauili, kopali. Noyijki kiuika oksikin tlamantli: kuanaka, xinachtli, tomi, Kitoua José Trinidad: tla a'mo oyeto neteuili noso kualantli yetone amochtla'kuiloli tlen nochtin iluitl kakala'tlime.

Xikixnexti iluitl tlen pano ipa moka'kala, uan xiki'kuilo keni mochiua.



Nikan xiki'kuilo keni mochiua in iluitl.

¿Akin tlanauatia ma mochiua in iljuitl? _____

¿Tleka mochiua? _____

¿Keni mochiua? _____

¿Keni mo patla tiachkauj? _____

Itokayotl se tla'kuiloli

Nili moneki matik matika keni motokayotiya se tla'kuiloli, tleka ijkon flatikmati keni motokayoti se tla'kuiloli, sanima tikmatike tlen technonot'sa se tla'kuiloli,

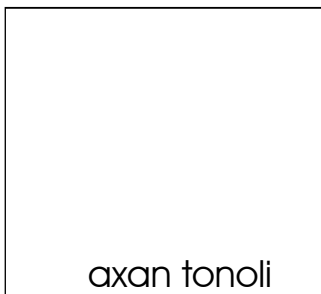


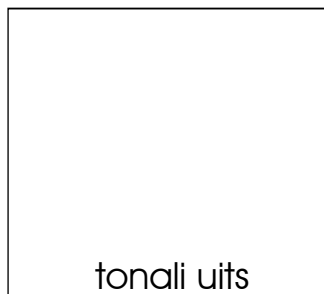
Xikmaka itokauj in ixnesyotl uan xiki'kuilo tlen mits nonotsa.

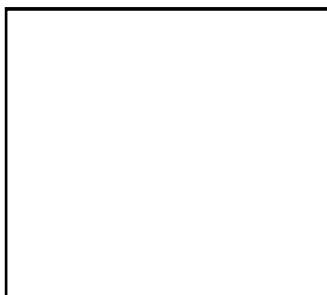
Nochin tonali tikchiua miak tikitl axan keme,
xikilnamiki tlen tikchiua kema sankuel, ipa mokaltla
machtiloya tlen tikchiua, kema timokuepa mocha
uan ik tiotlak noyijki tlen tikchiua.

Xikixnexti ipa se amatl tlen achto otichiu j uan xiki'kuilo.



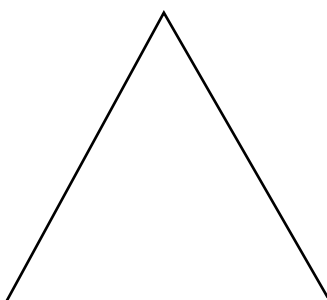


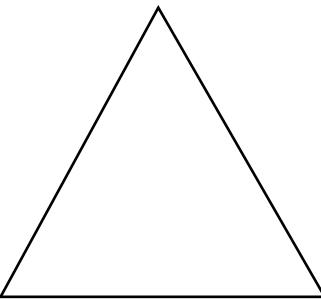


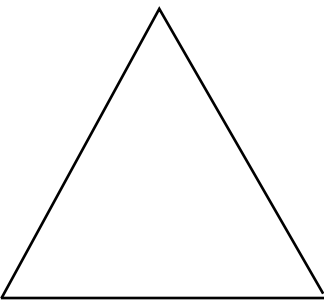












In tlamachtlistli



Inin flaixkopintli xiktlalili itokauj tlakpak uan xi
fla'kuilo tlen technotsa.

Nikan tikpepechoa se tlaixkopintli tlen
ika okitla'paloké Juan Techachalko ipan
tlapouali senpouali uan nau tonali Junio, xiuitl 1994.



Xiki'kuilo tleka okitla'paloke.

19 Matlaktli uan chinaui tlaixpoalistli

Mexikatl tiachkame tlen katki ipan Koujchinanko



In Kakalatli tlen Koujchinankotlali kipiya itiachkaua tlen tlanauatia keni mouikas tlanauatili ipa sesesinkali uan keni yiski ipan se kaka'latli.

Ijkon katki in teachkauj Presidente Auxiliar, Juez de Paz, tlayekanani ipan sekniloyan tikitl, tlanauatia mayetoka kualtsi chanikauan, ma a'mo moteuika, ma kualli motlakaitaka nochtin. Inin nemilistli tlapaleuiya mamoueyili se kakalatli.

Noyijki katki in teachkauj tlen kalflamachtilya, in tlakatl kinauatia in tetata'me makintitlanika ikoneua mayaka momachtika ipan kalflamachtilya.



Ipan koujchinanko



Noyijki kinpaleuiya in tlamachtianime ika tlakualli, tikiti, uan ika iluitl.

Okse teachkauj tlen no moixmati ipan se kakalatli, in Mayordomo. Inin teachkauj kiyektlalia teopankali, kichiuilia iluitl in toteotsi uan nochtin tlaneltokani kintlamaka.

In tiachkame nili kualtsi tikiti, ika in tlanene'uillis uan in tlamatilis. Tlen yeua'kauj tlakame a'mo kinejki Constitución ik tlanauatis, keni axan tlanauatia se koyotl.


Xikinixkopina tiachkame tlen kipiya moka'kala.



**Nikan xikintokayoti uan xiktali kema okiseli'ke
flanauatili, keni kinotske, uan tlen tikitl kichiua.**



Tla'kuilol tikpantli

In yie'kauj tlakame tla'kuilouani, otlakuiloyaya ika ixnesyotl, kani katkiaya kouatl ipa tepetl, momatiltiaya ijkon:  Koatepek.



Kani katkiaya chapolime ipa tepetl kiixnextiaya ijkon: Chapoltepek.

Kema o'asiko sintlapatlakame okixpolo'ke tomechikatla'kuilol, axan titlakuiloua ika tlen ye'uan in tlakuilol:

a, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t, u, x, y, tl, ts, (').

Xikchiua ome tla'toli ika sese tlakuiloli.

a	ch	e	i	j
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
k	l	m	n	o
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
p	s	t	u	x
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
y	tl	ts	,	
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

Tla'kuiloli tlen tikpatla kemia
Tla'toli tlen kiuika kakistli e
kemia tikpatla ika kakistli i,
keni inin tla'tole tepetl
kuali moi'kuilos tepetl
noso tipetl

yetl tiktokayotiya yitl
ouatl tiktokayotiya uuatl
o'tli tiktokayotiya u'ktli
iaxka tiktokayotiya i'uaxka noso
igaxka.
Ojko tiktokayotiya ijko, ijki.

**Axan keme, xiktemo katli oksikin tla'toltin tlen
noyijki mopatla, xiki'kuilo nikan:**

**Inin tla'toli tiktleanitase, tleka ijkon totatauan
techmacthi'ke matitla'toka.**

Yiue'kauj tla'toli

Techiluiya ueue'yi ixtlamatini in yiue'kauj tlakame
miak tlamantli tla'toli okipiaya, keme:

Tla'toli motikitiltia kema motlalia se tiachkauj-
Kema titemaka se tlanonotsali
Kema tikilnamiki se yiue'kauj tla'toli.

Tla'toani Ijkon okintokayotiaya tlen yiue'kauj
tiachkame, tlanauatiani.

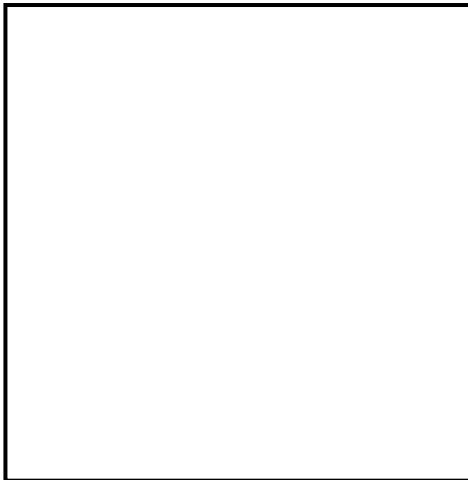
Xiki'kuilo oksiki tla'toltin tlen tikmati noso kimati mokoltsi.

<hr/>	<hr/>
	<hr/>
	<hr/>
	<hr/>
	<hr/>
	<hr/>
<hr/>	<hr/>
	<hr/>
	<hr/>
	<hr/>

Tlasolpa'tli

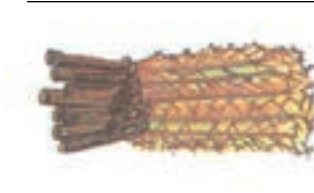


Inin tlasolpa'tli, kuali techpatiya tlatikposoniske ika tipitsin istatl, uan tikoniske kema yotlantok metstli tikin miktiske kuitlaokuilime. Keme ini tlasolpa'tli katki oksiki, kuali xixixnexti katli tikixmati uan xitechnono'tsa keni mochiua in pa'tli.



In mikatl tlatamachialistli

In tlakame tlen yiue'kauj okatkiaya
kitamachiuayaya imintla'sol ika tlailpili, ijkon
okinamakayayan yitl, chiltlasoli, kalsakatl, ouatlasoli,
cafentlasoli uan chankaka, nochi monamakayaya
ika tlalpili.



Xiktlali itoka tlen tikita iyi'tik se'se nauitl.

**Axan xiktlatlani mokoltsi, keski tlailpili kipiya set sontli
sakatl uan keski tsontli sakatl ika motlapachoa se
kali.**

20 Senpoali tlaixpoalistli

**Keni mouika in tlanauatili ipan mexikatl
ka' kala'tli**



Keijkin okichi'chiki in teokali, kaltlamachtilya, san sekni tikitl in xiloujkotla iman ueyi tiachkauj itoka Antonio Mendoza, ipan xiuitl nauit sontli uan kaxtoli poali uan senpoali uan naui.

Otitkiti nochtin, maski siuame, tlakame, telpochme, ichpochme, tleka, kinpaktiya makipiakan.

Se kualtsin kaltlamachtilyan, teokali uan ueyi tiachkauj, nokileuiya kenik kinnauatiya ipan se tikitl.



¿Tleka kinikiaya nichan tlaka?, tleka ye'uatl kin paleuiaya keman kipiya se tlatlakoli uan a'mo imintlatlakol, ye'uatl kinonotsaya kenik kichiuaski inon istlakatla'toli uan ikan kiniki' nichan tlakatl ueyitiachkauj. In tlakatl Antonio Mendoza, miak xiuitl otikit, ika kuali tlanene'uilstli tlayekanayaya, uan nochtin kintlakaitayaya: chikauak teta'me, chikauak nana'me, koneme, siuame uan telpochme.

Sentikatekitl

Axan ximosentilika ma'makuilti uanpome, uan Xiktokayotika akin flayakanaske ipan flamachtlistli

- Xikitoka tlen tekittl ni kichiuaske.
- Ikuak yotlanke kichiua in tekittl xiktemaktika, xikixpouaka iyixpa mo mouanpoua.
- Satepa inin tlakuiloli xisentilika uan xikchiuaka sanse tekittla'kuiloli.

Se'se flayakanani, panos iyixpa nochtin momachtiani uan kiixpouas tlen tekittl okichiujke, tlakatki makuili sentilistli, makuilti momachtiani panoske temakaske in tekiuj.



t a l t i k p a
 a tl i k o u a tl
 n e m i l i a n
 u l t e p e k o
 u a x i o tl a tl
 a y o tl a y e tl
 t o n a l a p a
 i t o l o l o a
 l i l i k o tl i
 i x m i k i y a

**Tlakpak ik kixti fla'toli uan xiki'kuilo tlen
 peua ika:**

tl e ts ch x

_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

kuikuikatl

Istak astatl
istak tototl
a'mo xikualani
xikua se yelotl
a'mo xikualani
xikua se yelotl



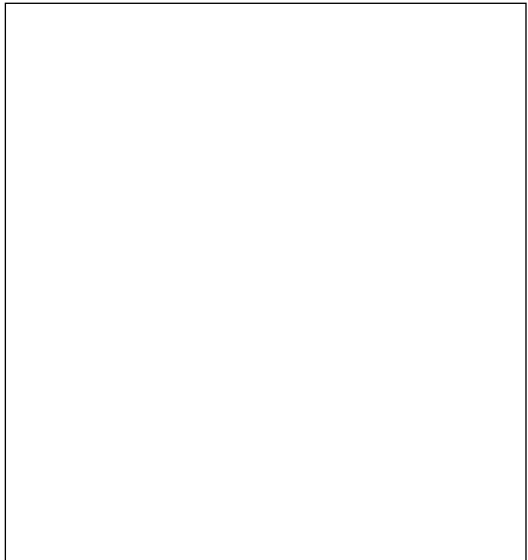
Xikchiua se kuikuikatl tlen te'ua mits paktiya.

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

**Ipan nauitl
xikixnexti
akin tikixtilis
Kuikuikatl.**



Tlanoyijki mochiua in iluitl ipa moka'kala, xikixnexti uan xitemaka se fla'uiloli.



21 Sempoali uan se tlaixpoalistli

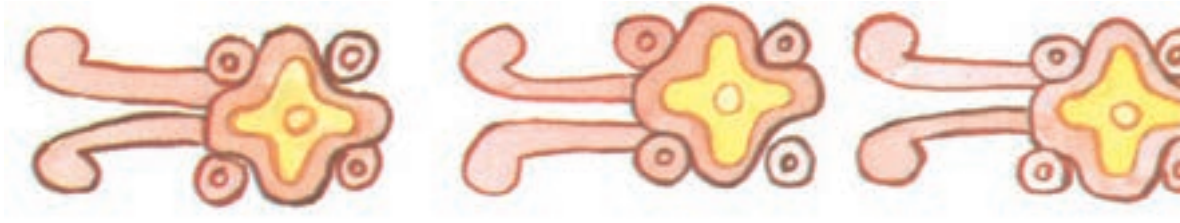
Tlen touaxka ipan tonantlal



Te'uantin timaseuالتin tikniki tiyistoske kualtsin ik timopaleuiske titekiske, timochantlaliske, timotlakaistaske, A'mo uelis tiyistoske kuali tla a'mo techyolchikauas oksike. Ijkon timotlakaita uan timotlakaita ipantokakala. Tleka ijkon otechkauili'ke inemilis tochikauak tataua.

Otechmachtike matiktlakaitaka se koltsi, matiktlakaitaka ueue'yi tlakame, matiktlakaitaka siuame, telpochme, ichpochme, koneme, kalyolkame, uan oksiki tlamantli.

Otech machťike matik tlakaitaka in teotla'toli, uan toteotsitsi, totiachkaua, tlanauatika tla'toli. Teuantin



timexikame tikpiya tlanauatili tlen techiluiya keni tiyiski
tocha, toka'kala, ipan totlal, ipan toteki, ipan
tosentilis, ipan toilui, ipan tonemilis,
Okitalitejke tokoluan yue'kauj tlakame, ma a'mo
timoaxkatika tlen teaxka, tleka a'mo kuali, tla a'mo
timotlakaitaske, tiyolitiske kualantli uan sa tepa a'mo
kuali tiysiki, uan ijkon a'mo kuali titekiske, a'mo kuali
timomachtiske, a'mo kuali tiyetoske tochanikauan, inin
ueue'tlatoli tikmanauiske, ma a'mo poliui intla'tol
uan imintlaneneuilis tokoluan.



Xiki'kuilo keni tikinita in koneme, iuan itlamiloluan uan iyolkauan.

In tlakaitalistli

Kitoua in tlanauatili tlen okichiujke in koyome, tlanauatiani motlakachiuaske in mexika uan tlanene' uilistla'toli, maa'mo poliui tlen yue'kauj tla'toli, noso tlamatilistli.

Ijkon technonotsa in amochtli tlen Constitución, tlanauatili tlen ika moyekana tlanauatiani ipa tekiti.

Kema yotikixpo in amochtli, xikniniuili uan xiki'kuilo tlatsintla tlen mitsnonotsa.



Ipan in tlaltikpaktli tiyetoke titlapepenilme.

Katke yolkame tlen iknime, katke tlamiloli tlen san se itlachialis, noijki maseualme katke tlen san se itlachialis Matikitaka ika se tlamiloli.

Yetl

yetl
yepatlxactli
pitsauak yetl
simatl
tolontik yetl
yemekatl

Kouatl

tlaoi

xochitl

Yiue'kauj fla'toli

Xiknene'uili uan xiki'kuilo tlen kitosneki in fla'toltin tlen timitsmaka.



Tlakaitalistli:

Nemilistli:

Teotla'toli:

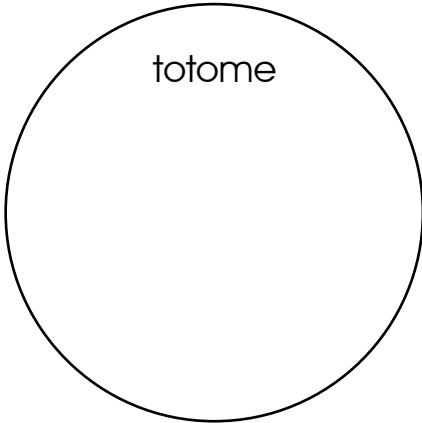
Tlanauatiltla'toli:



Teotl itlachiualis

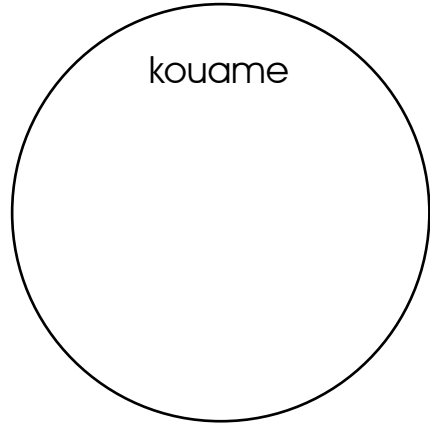
Achto otikikulo'ke, katle yolkame iknime uan tik ikulo'ke tlamiloli tlen iuaniki.

Axan ipa se'se flayualotl xikixkopina yolkame tlen iknime uan fla'soli tlen kikua.

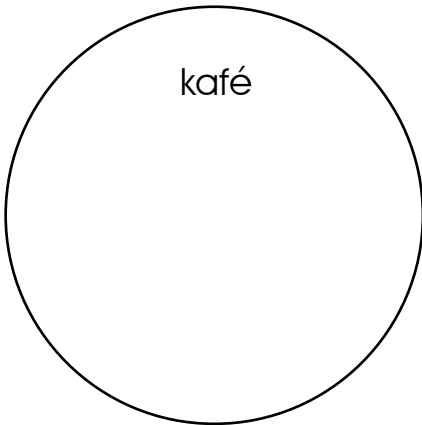


totome

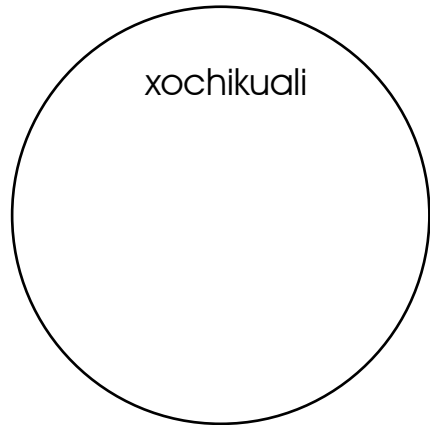
xikintokayoti



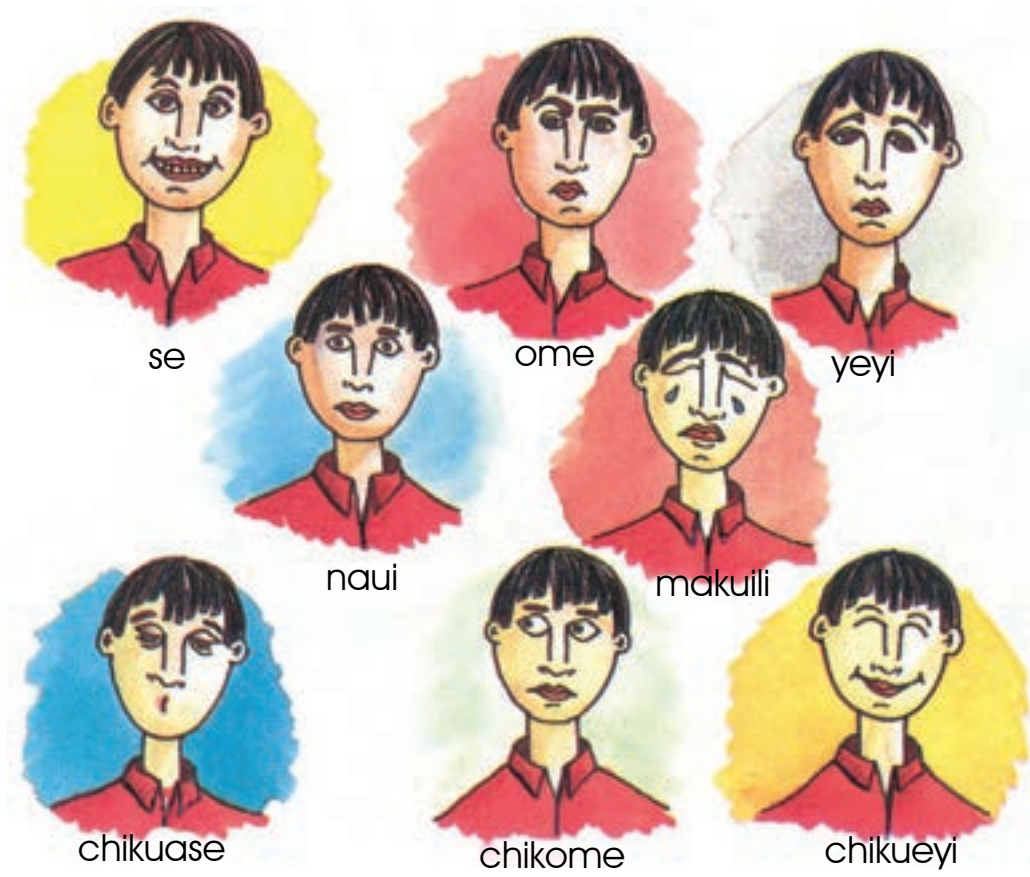
kouame



kafé



xochikualli



Xiki'kuilo keni tikita se'se xayaktli

- Se _____
- ome _____
- yeyi _____
- nau _____
- makuilli _____
- chikuase _____
- chikome _____
- chikueyi _____

22 Senpoali uan ome tlaixpoalistli

Se'se maseual sentilistli



Kuali matitlakakika, kuali matitlachiaka uan kuali
matinene'uilika, axan ipan inin tonali a'mo kuali se
telatl sentilistli makinuati okse tlakatl. Sisiaka
tekame moniki mamonauatika.

Inon kuali, mexikatlakame mamonauatika in se'sel, in
totonaktlakame mamonauatika se'sel, in otomime
noyijki mamonauatika se'sel iuaniki in kaxtilan
tlakame.

Axan keme a'mo, tikkuakankaitaske kaxtilan tlakatl, tikneki



Ma monauti ipa inantlal



neki makimatika, nochtin mexikatlakame,
tonantlal mexikotlali te'uan toaxka. Tleka in
sintlapaltlakame kipiya se tsontli uan makuilpoali xiuitl,
kema oasik, uan axan ye kiuika tlanauatili, ipa se
kaltekichiualoya, se kallamachtiloya, ipa se teopantli,
ipa se tiyankistli, ipa se o'tli, ipa se miktla. Ino a'mo kual
tlen kichiua, moaxkatia tlen teaxka, yeka moneki kual
matimomachtika iktlauelis timopaleuiske nochtin
timaseualme uan tiktemoske keni timomanauiske.

Kema tiyiski tiueyi titlakatl, tikpiyas moixkauil iuan tlen mitsmakas nemilistli.

Pancho kitoua:



Noyi'ki nikpiyas, ni tlanauatis noka'kala, niktalis se tiachkauj, nikpiyas tomi, nikpiyas chantlali mitlali, nipaxalos, mimotlakentis keme ne'uatl nechpaktis.

Nopouil:
Nikintekipanos nokoneuan, nik chantis nocha nikauan, iuan kualitl nitlapaleuis ika altepetikittl.

Axan te'ua, momachtiyani tlen titechnonotsas:



Tlatoxochitl

Amatlayolmela'ketl tlen momachtiyani. Ipan mokaltlamachtiloya, kuali xikchiuaka uan xik pepechoka iixpan mokaltlamachtiloya, in amatlayolmela'ketl nochin in tla'kuiloli in kixeloske, uan inkipepechoske iyi'tik se'se nauitl.

Yanjuik tlayolmelaualistli

Auilitlistli

Xik'kullo aki techmaka tlatoli
tla uala ue'kau



Momachtilistli

Itotilistli



**Mamitspaleui motlamachitlyani uan xikchiua
okse amatlayolmelalketl, tla'kuiloli tlen tikchiua
mokalflamachtiloya, ye tikpepechos.**

Tla'toltokayotl patlaketl

Xiktikpana nochin inin tla'toltokayotl patlaketl.

Ika inin tla'toltin xikchiua in tlakatl matekiti, keme:

ne'uatl	nitlakua
te'uatl	titlakua
ye'uatl	tlakua

Ikjon xiktikilti in oksikin tlachiualistli

Tekitl	Mauiltli	Tla'kuiloii

Yiue'kauj tla'toli

Inin tlamatlistli ik axan tiknene'uiliya, uan tikita kema motokayotiya motlamaka kema kichiua se altepe iluitl.



Xiktikpana in tokaujtiachkame tlen tlayekana ipa moka'kala.

Tochantlal

Ipan se'se ka'kala'tli katki miak tlamantli tlamiloli, tlen tech yolchikaua ipa tlakualis. Sikin mochiua kema moketsa tlatotonilotl, oksiki mochiua kema tiaseua iuan oksikin mochiua kema kiyoui.

¿Tlen mochiua kema kiyoui?	¿Tlen mochiua kema tlatotonia?
¿Tlen mochiua kema sua?	¿Tlen mochiua kema yeyeka?

In tlatachiualistli

Yotimomachti titlatamachiuas ika ma'pili, makpali, moliktli, fla'komaitl, iuan se maitl, in konetl kitamachiuas tatapaktli ika makpali, xikpaleui ika tlapoualistli.



Kitamachiuas makuilpoali makpali, se makpali ipati se \$1.00 keski tomi kiselis.

In okse tlakatl kitamachiuas mekati ika maitl, kiaxiltis ma'tlakpoali, se maitl ipati se peso ua nauui keski kiselis tomi.



Nikan xiksentslali in tomi uan xikpoua keski tomi okiseli'ke in ome tlakame.

23

Senpoali uan yeyi tlaixpoalistli

Itlachiual totata'tsi



Nochtin tlen techyualoua, koujtla'tli, atentli, amanali, michime, oluillime, kouame totome, tipeme, tlasoli'tlaoli, itlachiual totata'tsi. Uan nochin inin nochipa yiski, ino a'mo kotonis. Mayito inon yolkatl, inon iyaxka tlaltikpaktli. Keme te'uanten tikpiya tocha, totlal, nochipa yiski, a'mo kema kotonis, tleka iyaxka tlali, nouia katki kouatl, in kouatl ichakalo in tlaltikpaktli. In tlakatl okiyoliti ye in toteotsi, ikuak kemaniya okatka tlayoua, ayakmo okatka tenana, ayakmo Katka



tetata, kani uala in tlakatl, oyol, ipan tlaltikpaktli,
ye'uatl teotl okitlali, okimak itlaneneuilis, okimak
itlamatilis.

Nikan opeuj itlatlalil tota'tsi ik tlakame, ik yolkame iuan
tlamiloli

Xiki'kuilo uan xikixnexti tlen katki ipa moka'kala
itlachiualis totatssi, tlen ika timoyolchikaua mochtin tlen
timaseualme iuan yolkame.

In yolkame

In kouitl

In tlamiloli

In tla'kuiloli amatlayolmela'ketl nili techpaleuiya ika sanima matimonono'tsaka.



In tlaixkopintli techmatiltiya, xeni timotsapiniski.





Tlakatki oksiki tlamantli tlen technotsa xiki'kuilo tlatsintla.

Xalxokoxochitl

Xalxokoxochitl onikauiltiaya
Xalxokomapan onimauiltiaya
Xalxokomapan onimauiltiaya
Xalxokoxochitl onikauiltiaya

Xochipitsauak onimiktotiaya,
Xalxokoxochitl onikauiltiaya,
xalxokoxochitl onikpantepeua,
xochipitsauak onimiktiaya

Xikchiua se xochitla'toli

Ijkon okioyolitike tlen techyeualoua

In toteotsi ome tekotli uan in omesuatli ika pakilistli kitayaya in tlaltikpaktli tlen okiyolitike.

Ik kitlachiliyaya kat'kiaya koujtlatli, ik a'mo katkiaya tlakame nian yolkame.

Satepa okitlali'ke kichini yolkame, matlekoka ipan kouitl, koujmekatli. Satepa okiyoliti'ke masame, totome, tekuanime, kouame uan oksikin yolkame.

Nikan tlatsintla xikchiua se tlanono'tsali, ika tlen yeue'kauj fla'toli.

Ika tlakuiloli xiknosaka mochaneua makitoka kouitl;
keme okotl, teokouitl ku, tsapokouitl, chalauikouitl
magokouitl.

In tla'kuiloli Kuali tikchiuas ijkon:



Tla'tsomani

Tlakatki tlatso'mani moka'kala xiki'kuilo katli tlasontli kichia in siuame, katli ika ikpatl tlasoma uan keni pa'yo.

Nikan xikixnexti tlatso'mani.

Nikan xiki'kuilo tlen tlatso'mali kichia.

Tla mokoltsi kimati keni kichiuayaya tlakemitl yauekauj, mamitsilui uan satempa xiki'kuilo uan xikixnexti.

24 Senpoali uan naui tlaixpoalistli

Mexikatl ka'kala'tli uan koyotlaltepeti



Ikuak se ka'kala'tli kiniki moue'yilis. Kineki nochtin in tlakame matlapaleuikan, ik inon kiniki matlayikana se ueyi tiachkauj ika tlen tlanauatilkakalatli.

Se tlanauatili yekinsentlalis, kinnauatis, ye kiniluis tlen kichiuaski, tlakineki in altepetl mamoueyili.

Ikuak se kaka'latli tikiti nochtin, moita iminkakala kualtsin, kipiya imin kalmachtilyo, kipiya tlaui, atl mauistik, kipiya kuali o'tli, kipiya kalpatilyoan, kipiya teokali uan oksikin tlamantli.

Se maseual ka'kalatli sanima mo ixmati, tleka in chanikauan kipiya insakaxa'kal, imintepalkali uan in maseualtin momaseualtlakentia uan mononotsa ika maseualtlatoli.



Se ueyi altepetl

Se ueyi altepetl, kuali moixmati tleka kipia ueueyi kali, kipiya miak o'ka'kala, kipiya miaki tlanamakani, kani monechiko'toke miaki tlanamikini, kipia miak kaltlamachtiloia uan miak momachtiani, kipiya miakteposmaseualtlamamani, kipiya miaki maseualtlakame, kaxtilan tlakame uan oksikisintlapaltlakame.

Tlen kikua tekatl san kikoua ipa tiyankisko, kiliti, chili, yetl, nakatl, tlaxkali, nianse a'mo tlamiloua, kema a'mo yauj tekiti in chanime sanyauj paxaloua.

**Katli kichiu matimonichikoua'ke ipa se toka'kala,
tlatikmati xixixnexti iyi'tik ipa se'se tlayualoli.**



IPA ueyi altepetl
timonichikoua'ke ika
seteposmekatl.

Four horizontal lines for writing inside a circle.

Four horizontal lines for writing inside a circle.

Four horizontal lines for writing inside a circle.

Four horizontal lines for writing inside a circle.

Tla'kuilol matilistli

Inin se tla'kuiloli tlen tech matiltia tlen panoua ipan tlatikpaktli, uan kiuka in tlatlanilistli.

1. ¿Tlen opanok?
2. ¿Akin yetoya?
3. ¿Kema opanok?
4. ¿Kani opanok?
5. ¿Keni opanok?

Xikchiua se tla'kuilolmatilistli tlen panoua ipa moka'kala.



A'mo katki aki kuali tlaxtlauas in café. Nochtin ka'kala'tli tlen katki ipan tipetitla tlen Kuetlaxkuapa tlali, kiuika ma'tiaktli xiutil a'mo kitlaxtlaua kuali ipati yeka nochtin in tlakame omokauake a'mo tlen kipiya, tleka itlamilol okika'ke mamochiua koujtla.

Ipa inin tla'kuiloli xikkixti se tla'kuilol matilistli uan xiksemana ipa mokaltlamachtiloya, makimatika mo tlamachtiyani iuan mouanpoua.

¿_____ ?

¿_____ ?

¿_____ ?

¿_____ ?

¿_____ ?

Inin tla'toli kucli tikpanoltis ipa se tepostlatsotsonali, kani mochtin mochaneuan kikakiske.

In mexikatla'toli

In mexikatla'toli momanelo'tok ika totonaktla'toli, otechtlane'titoke:



Akuxa'tli



xapo



Kaxa'tli



chi'chi

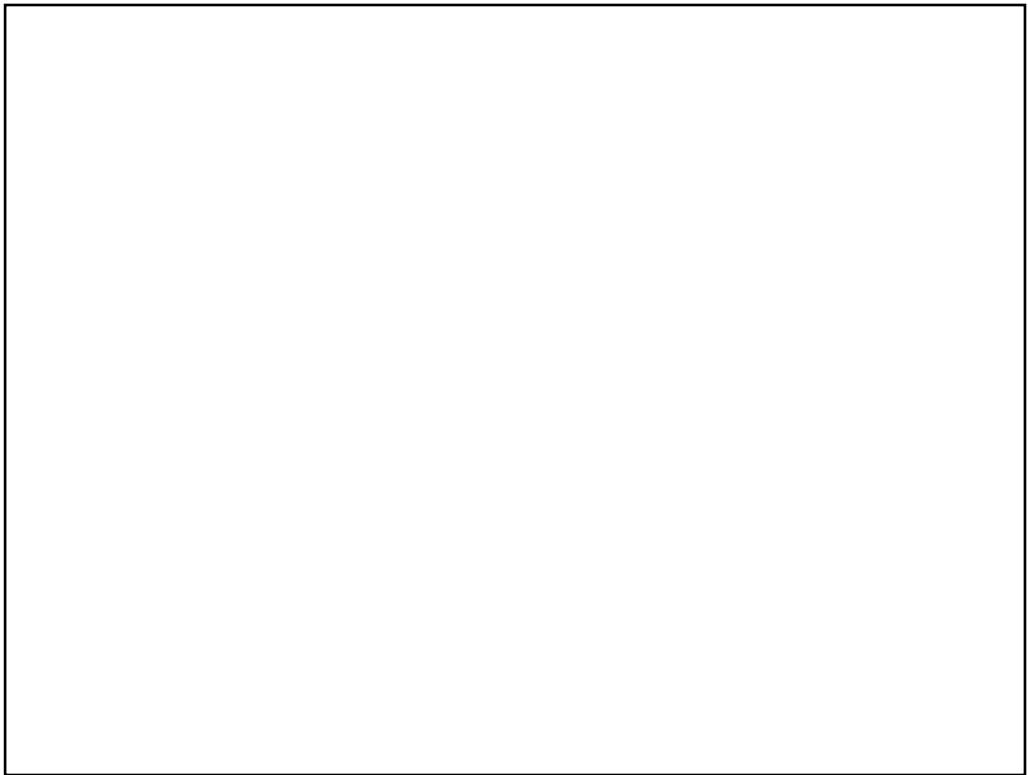
Katli kachi tla'toli techtlanetia, xiki'kuilo:

Nikan xixixnexti.

Koujchinankotlali

Xiki'kuilo nochtin tla'toli tlen ika inkitokayotiya
tlamantli tlen uits onpa sintlapatlali.

Nikan xixixnexti, tlen tiktlalis itokauj tla'pak.



Bibliografía

1. SEP-DGCP, Unidad Regional, Puebla Ueue'tla'toli. Serie Narrativa Tradición oral.
2. Paulo Freire Pedagogía del oprimido, 13^a. Edición, XXI Siglo Veintiuno Edit.
3. Otilia Meza El mundo mágico de los dioses del Anáhuac, tomo 1, Editorial Universidad, México.
4. SEP-DGCP, Unidad Regional, Puebla Relatos Revolucionarios, Serie Testimonio, 1, 1986.
5. Gumercindo Nava C. Historia y leyenda de Xicotepetl, Puebla.
6. Rémi Simeón Diccionario de la Lengua Náhuatl o Mexicana, Siglo XXI, serie América Nuestra.
7. Feliciano Nepomuceno Vázquez y Noé López Lazcano Tlatolpamitl Nauatl koichinanko kayotl uan kaxtilan tla'toli. Prog. Etnolingüística, SEP. CIESAS-INI, Mayo, 1982.
8. Español de 3er. grado. CNLT 5, SEP, 1993.
9. Salvat Editores Historia de México, Vol. II, fascículo 27, 1974, Salvat Editores de México, S. A., México, D. F.
10. CEPEC Sonos indígenas de la región de Cuetzalan, Puebla

Lengua náhuatl, norte de Puebla

Tercer grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos
en los talleres de
con domicilio en
el mes de

El tiraje fue de ejemplares

